CLASICOS
Ilustrados

LAS MEJORES OBRAS
DE LOS MAS
GRANDES AUTORES



MOBY DICK

por HERMAN MELVILLE

$1.00

No. 20


Moby Dick
por
Herman Melville
N
NW
NE
W
E
SW
SE
S
ILUSTRADO
POR
LOUIS ZANSKY
CAPITULO PRIMERO:
"ISMAEL"


UN LÓBREGO ATARDECER DE DICIEMBRE, CAMINA ENTRE LA SOMBRA LA SOLITARIA FIGURA DE ISMAEL, QUE BUSCA REFUGIO PARA LA NOCHE.
NEW BEDFORD, MASS.


¡POSADA DEL ARPÓN! ¡PEDRO FERETRO! ¡VAYA NOMBRECITO! EN FÍN... ¡CON ESTE FRÍO, CUALQUIER ALOJAMIENTO ES BUENO!
POSADA DEL ARPÓN
-PEDRO FERETRO-
PROPIETARIO


¿PODRÍA ALOJARME POR ESTA NOCHE?
LO SIENTO MUCHACHO. ESTÁ LLENO.


ACEPTARÍA CUALQUIER COSA... ¿QUÉ DICE?
SI NO TE IMPORTA DORMIR CON UN ARPONERO... TE ENSEÑARÉ DONDE.


¡VAYA SUBIDITA! ESTE... ARPONERO ¿DÓNDE SE HALLA?
¡PROBABLEMENTE VENDIENDO SU CABEZA!


¡VAMOS!... QUIZÁ ESTÉ CANSADO, PERO QUE NO LE ENGAÑE MI ASPECTO.
¿CONQUE NO ME CREE, ¿EH? ¡YA VERÁ USTED MISMO!


ESTE ES EL CUARTO... ¡BUENAS NOCHES!


¿QUÉ QUISO DECIR CON ESO DE "YA VERÁ"?... ¡BAH! ¡SERÁ MEJOR QUE ME DUERMA!


DE PRONTO SE ABRE LA PUERTA DEL CUARTO, DESPERTANDO A ISMAEL...
¿QUE...QUÉ FUE ESO?


UNA FIGURA GIGANTESCA, NEGRA Y ESPELUZNANTE SACA DE UN COFRE UN PEQUEÑO ÍDOLO Y UNA CABEZA HUMANA...


SE INICIA UNA RARA PLEGARIA...


LUEGO LA EXTRAÑA FIGURA SE VUELVE...
GULP


DE PRONTO, NOTA A ISMAEL...
¿QUIÉN DIABLOS ERES...? ¡FUERA DE MI CAMA O TE MATO!
¡¡AUXILIO, POSADERO!! ¡¡SÁLVEME, PRONTO!!


¡QUÍTEMELO DE ENCIMA! ¿QUIERE?
¡QUÉ DIAB...! ¡BASTA, QUEEQUEG...! ¡BASTA!... ¡ES TU COMPAÑERO DE CUARTO!

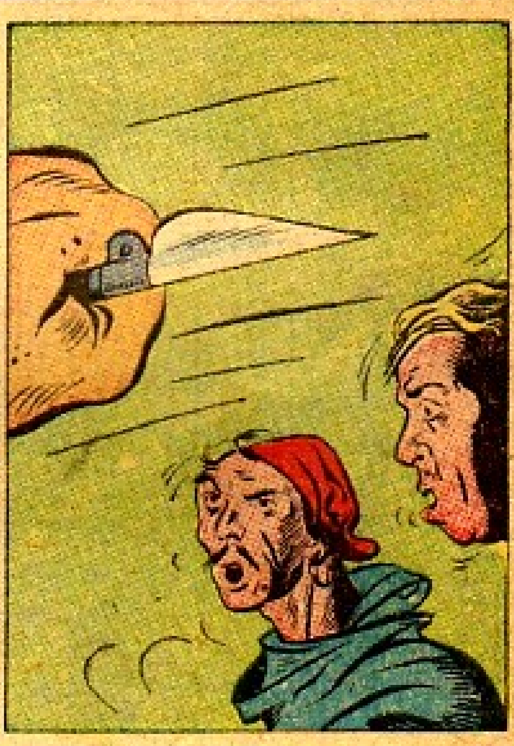

COMPAÑERO? ¡CREERLO LADRÓN!


¡PUFF-PUFF! ¿POR QUÉ DIABLOS NO ME DIJO QUE SU ARPONERO ERA UN CANÍBAL?
¡JA-JA! ¡NO TENGAS MIEDO! ...¡QUEEQUEG NO TE TOCARÁ UN CABELLO!


AL DÍA SIGUIENTE, EN EL DESAYUNO...
¡LA COMIDA!
¡QUÉ BUENO! ¡ME COMERÍA UN TORO CON ESTA HAMBRE!


¡AAAAAH! ¡PAN!






"TAL VEZ QUERER PAN... ¿SÍ?
SÍ... GRACIAS...
SE ESTÁ BIEN AQUÍ QUEEQUEG... ¡OYE! ¿NO TE IMPORTA QUE DUERMA DE NUEVO EN TU CAMA?
¡NO! ¡TENER GUSTO ¡MUCHO!
ESA NOCHE...
OYE, QUEEQUEG... ¿CÓMO ESPERAS RASURARTE... SIN NAVAJA?


USAR EL ARPÓN...¡MÁS AFILADO QUE UNA NAVAJA!
¡QUEEQUEG!... ¡CONTIGO VOY DE ASOMBRO EN ASOMBRO!


¿ER BUENOS AMIGOS, ¿VERDAD, ISMAEL?
¡CLARO! ¿POR QUÉ LO PREGUNTAS?


EN MI PAÍS, LOS BUENOS AMIGOS SE FROTAN LAS CABEZAS Y SE HACEN HERMANOS DE SANGRE...¿QUIERES QUE HAGAMOS LO MISMO NOSOTROS?
¡YA LO CREO QUE SÍ!


LOS HERMANOS DE SANGRE LO COMPARTEN TODO...TOMAR LA MITAD DE MI DINERO.
PERO...!
¡RAYOS! ¡MIREN! ¡SE LO DA EN VERDAD!
¡QUE ME EMPLUMEN!
¡POR GOL! ¡CASI OLVIDAR!... ¡ESPERAR UN MINUTO!
SNAP


¿A DÓNDE IRÍA QUEEQUEG?
¡AQUÍ ESTOY! ¡OLVIDAR MI MAYOR TESORO!
¡VAYA! ERES MUY AMABLE, QUEEQUEG...PERO NO DEBÍAS HACER ESTO POR MÍ

SER BELLÍSIMA... ¿NO?

¡GULP! SÍ.. CLARO QUE SÍ.

ASÍ EMPIEZA UNA EXTRAÑA AMISTAD ENTRE EL ARPONERO CANÍBAL QUEEQUEG Y EL MARINERO ISMAEL. JUNTOS, SE ENCAMINAN EN BUSCA DE AVENTURAS...

¿QUÉ CLASE DE LOCURA ES ESA?... ¡UN BLANCO, AMIGO DE UN SALVAJE!



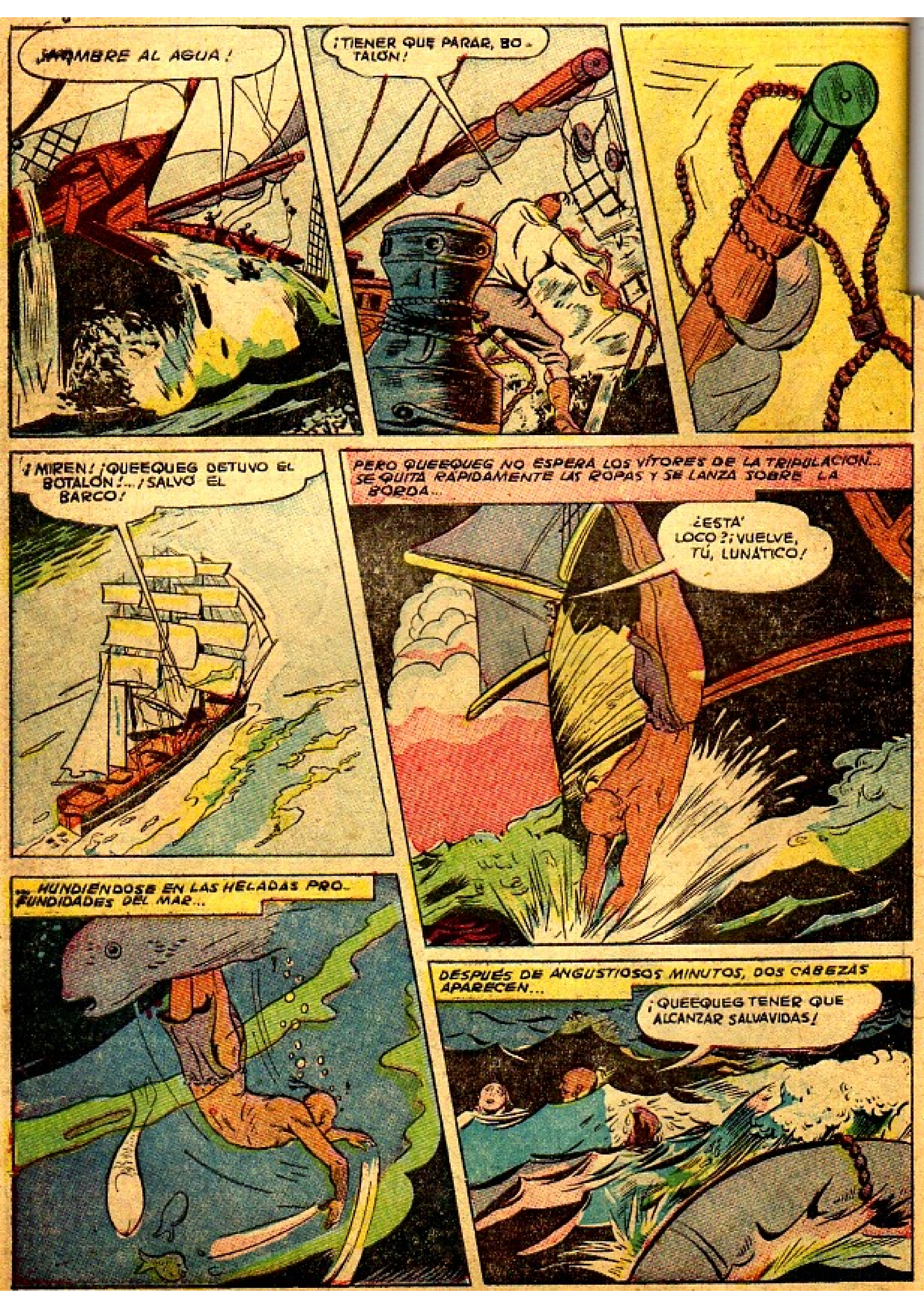








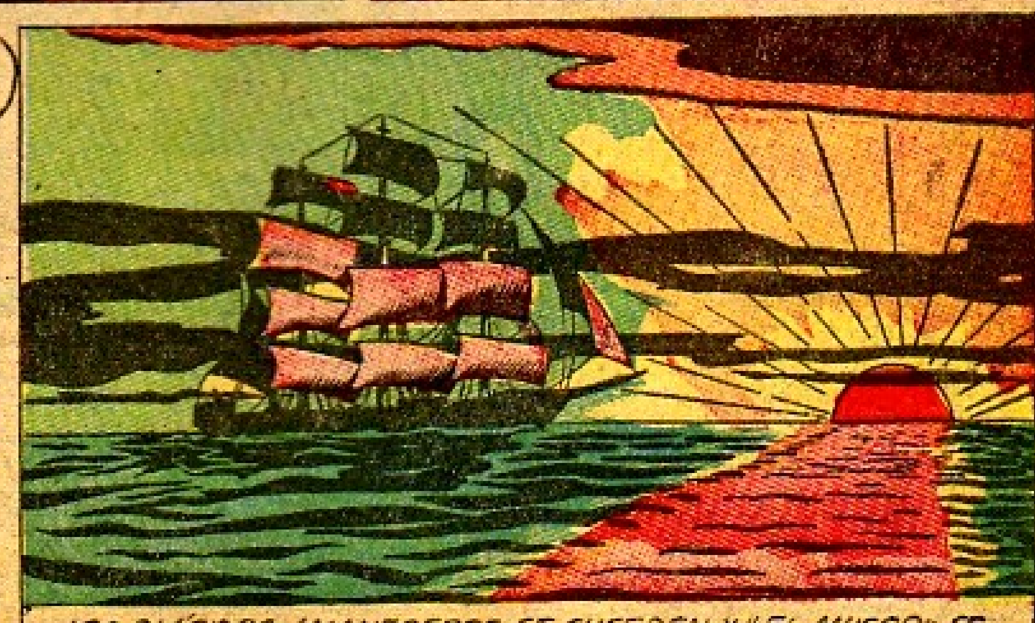

¡MIREN!... ¡SE CREE MUY VALENTÓN!... ¡JA-JA!
¡DIRKS VA A PELEARSE CON ESE SALVAJE!
¡AAYYYYYYY!
¿SABES QUE PUDISTE MATARLO?... ¡BÁRBARO!
NUNCA MATAR PECECILLOS, CAPITÁN... ¡SÓLO GRANDES BALLENAS!
¡PERRO MALDITO!
¡PUES YO TE MATARÉ A TI, SI SIGUES CON TUS TRUCOS, CANÍBAL!... ASÍ QUE... ¡MUCHO OJO!
DE PRO TO...
¡MIRE, CAPITÁN!... ¡SE PARTIÓ LA VELA MAYOR Y EL BOTALÓN GIRA COMO LOCO!
SNAP


¡HOMBRE AL AGUA!
¡TIENER QUE PARAR, BO-TALÓN!
¡MIREN! ¡QUEEQUEG DETUVO EL BOTALÓN!... ¡SALVÓ EL BARCO!
PERO QUEEQUEG NO ESPERA LOS VÍTORES DE LA TRIPULACIÓN... SE QUITA RÁPIDAMENTE LAS ROPAS Y SE LANZA SOBRE LA BORDA...
¿ESTÁ LOCO? ¡VUELVE, TÚ, LUNÁTICO!
... HUNDIÉNDOSE EN LAS HELADAS PRO-FUNDIDADES DEL MAR...
DESPUÉS DE ANGUSTIOSOS MINUTOS, DOS CABEZAS APARECEN...
¡QUEEQUEG TENER QUE ALCANZAR SALVAVIDAS!


¡VAMOS, QUEEQUEG! ¡TIENES QUE SALVARTE!
¡ESTÁN PERDIDOS!
¡MIREN! ¡LO CONSIGUIÓ!... ¡AGARRÓ EL SALVAVIDAS! ¡VIVA EL CANÍBAL!


¡NUNCA CREÍ QUE LO HICIERAS, AMIGO VEN... ¡DEJA QUE TE AYUDE A SUBIR!...
¡BRRR! ¡QUEEQUEG SENTIR FRÍO!
¡CON CUIDADO, HOMBRES!
¡SALVAJE DE LOS DEMONIOS!... ¡DEBÍA ENCERRARTE EN LA SENTINA, PERO EN REALIDAD MERECES UNA MEDALLA DE ORO POR TU ACCIÓN!


NO SÉ QUÉ DECIR... QUIERO DISCULPARME POR HABERTE INSULTADO, QUEEQUEG... YO... ESTE... YO...
NO FUE NADA... OLVIDARLO YA


LOS PLÁCIDOS AMANECERES SE SUCEDEN Y "EL MUSGO" SE DIRIGE FIRMEMENTE A SU DESTINO FINAL: ¡NANTUCKET!


Capitulo II
"EL PEQUOD y el CAPITAN AHAB"


TRAS PERMANECER EN TIERRA FIRME POR ESPACIO DE ALGUNOS DÍAS, QUEEQUEG E ISMAEL VUELVEN A SENTIR INQUIETUD, Y SON ATRAÍDOS NUEVAMENTE POR EL HECHIZO DE LOS MARES...
¡TRES BALLENEROS A ESCOGER, QUEEQUEG! ¿CUÁL DE ELLOS TE GUSTA?
¡ESCOGERLO TÚ!


HAY EN ESTA NAVE ALGO EXTRAÑO QUE ME FASCINA... ALGO CASI... ¡MISTERIOSO!... NO PUEDO DECIR QUÉ.

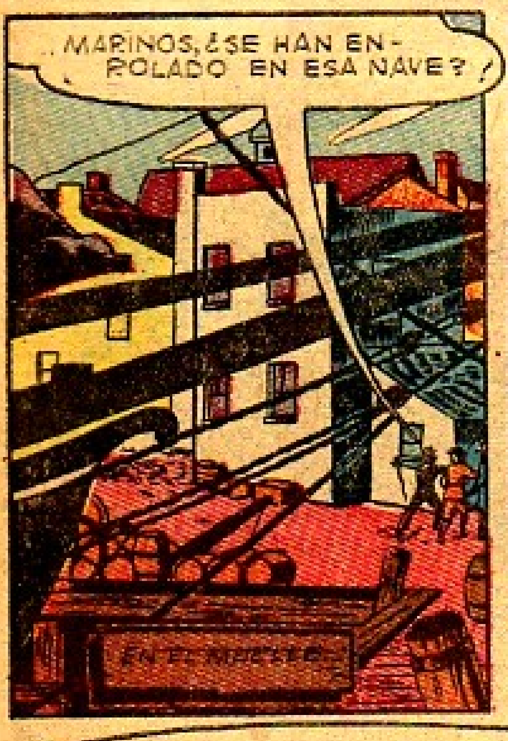

¿ES USTED EL CAPITÁN DEL "PEQUOD"?
SUPONIENDO QUE LO FUERA... ¿QUÉ QUIEREN?


PIENSO EMBARCARME... NO TENGO EXPERIENCIA EN BALLENEROS, PERO HE SERVIDO MUCHO EN LA MARINA MERCANTE... ¿QUÉ DICE?...
¡MARINA MERCANTE! ¡NO MENCIONE A ESOS INÚTILES! PERO HABLARÉ A MI SOCIO, EL CAPITÁN BILDAD, ACERCA DE UDS.... EN CASO DE QUE NO LO SEPAN: NOSOTROS DOS NOS ENCARGAMOS DE REUNIR LA TRIPULACIÓN DEL CAP. AHAB.


BIEN. ¿QUÉ PIENSAS DE ÉL, BILDAD?
CREO QUE AHAB LO APROBARÁ.

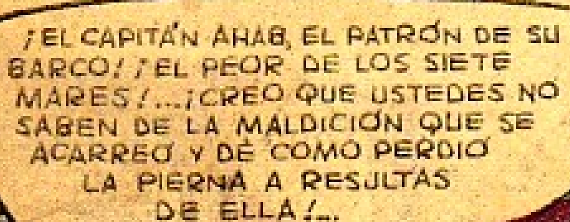

MI COMPAÑERO TAMBIÉN QUIERE EMBARCAR... ¡HA MATADO MÁS BALLENAS DE LAS QUE PUEDO CONTAR! A PROPÓSITO ¿QUIÉN ES EL CAPITÁN AHAB?
¡TU CAPITÁN, Y BASTA DE PREGUNTAS! EN CUANTO A ESTE...
¡¡NO ENROLAMOS CANÍBALES!!


¡PERO, SEÑOR, SI PERTENECE A LA IGLESIA! ¡ES UN CREYENTE!
¡QUÉ!... ¿QUIERES DECIRME QUE ESO VA A LA IGLESIA? ¡POR TODOS LOS...
¡YO CREO QUE TE ENGAÑAN, BILDAD! ¡VAYA!
SUPONIENDO QUE SEA CIERTO... ¿QUÉ PUEDE HACER CON ESE ARPÓN?
¡VENGA AFUERA, SEÑOR?
CAPITÁN, ¿VE ESA MANCHITA DE ALQUITRÁN, ALLÍ?.. SUPONER QUE SER OJO DE UNA BALLENA. ¡MIRAR!
¡PRONTO! ¡HUNDE LA CABEZA, VIEJO, PORQUE...
PUES... ¡QUE ME EMPLUMEN!... ¡VAYA SI EL SALVAJE TIENE PUNTERÍA!
¡APRISA, BILDAD! ¡CONTRÁTALO!... ¡Y QUE TU SANGRE ESCOCESA NO TE HAGA REGATEAR EL PRECIO! ¡EL CAPITÁN AHAB NECESITA HOMBRES ASÍ!... ¡ANDA!
¡BIEN HECHO, QUEBEQUES! VAMOS A DIVERTIRNOS ANTES DE ZARPAR. ME PREGUNTO POR QUÉ EL CAPITÁN AHAB NO SALE DE SU CAMAROTE... AHAB... ¡QUÉ NOMBRE MÁS RARO!
ASÍ, ISMAEL Y QUEBEQUES SE UNEN A LA TRIPULACIÓN DE UN BARCO, DESTINADO A LLEVARLOS A UN EXTRAÑO VIAJE...

















MUY PRONTO EL "PEQUOD" QUEDA LISTO Y EQUIPADO... Y UNA MAÑANA LLENA DE BRUMA, ISMAEL Y QUEEQUEG SE DISPONEN A ABORDAR EL BARCO Y A INICIAR EL LARGO VIAJE QUE LES ESPERA...

¡QUÉ JAQUECA TENGO!

¡MI CABEZA ESTAR PARTIDA!

¡FUERA DE MI CAMINO, IDIOTA!! ¡NO TENGO HUMOR PARA SANDECES!

CONQUE DECIDIERON IR... ¡LOCOS!

¡LÁRGATE!

¡QUE EL SEÑOR SALVE SUS ALMAS!

¡ME REVIENTA!

¡NO OLVIDEN QUE LOS PREVINE!

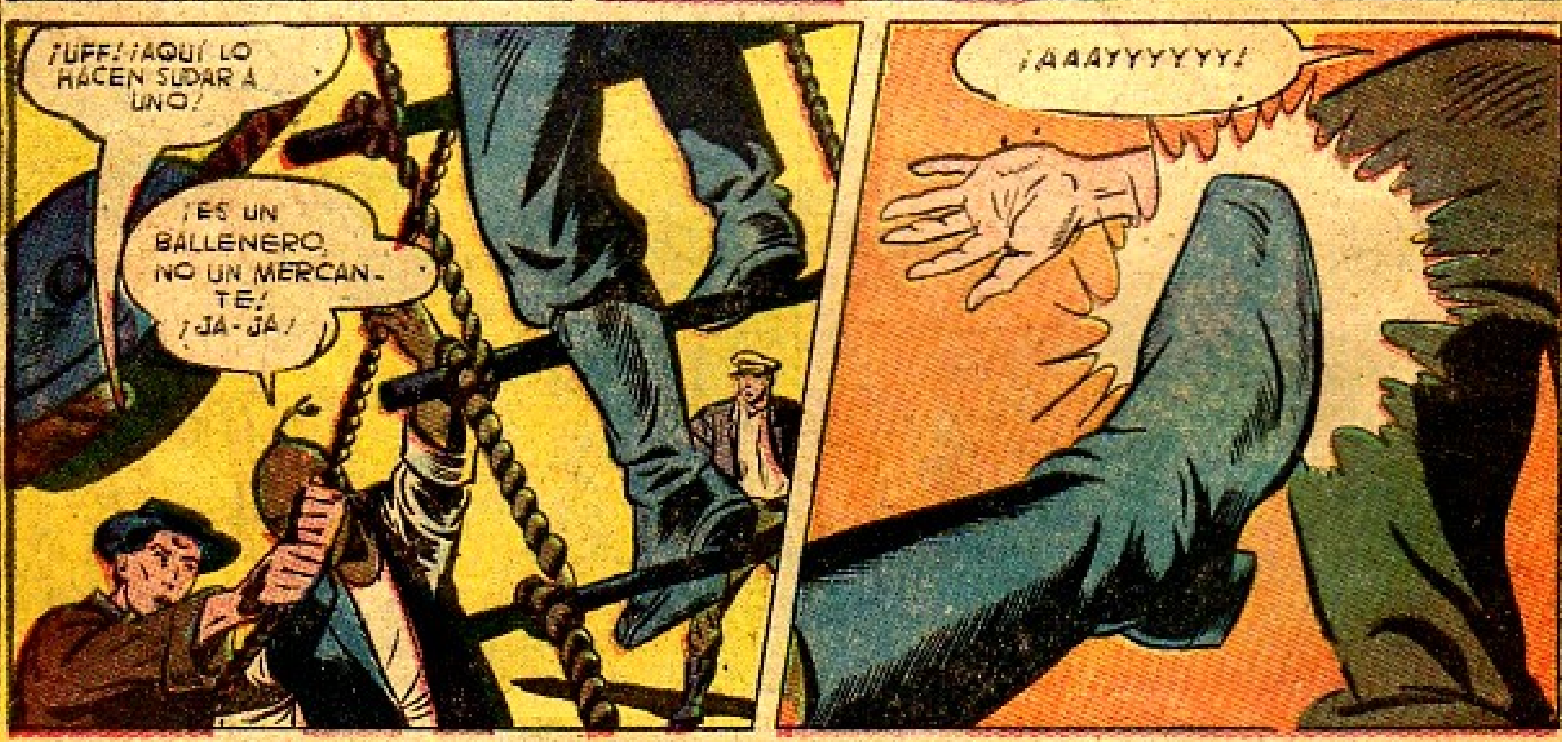
¡HACE FALTA ALGO MÁS QUE CONSEJOS PARA SUSPENDER ESTA MISIÓN! ¡AHAB HA TOMADO SU DECISIÓN Y ESTOS LOCOS QUE SE HAN ENROLADO, BIEN PRONTO COMPRENDERÁN QUE DEBIERON OÍR LAS ADVERTENCIAS DE ESE BOBO!



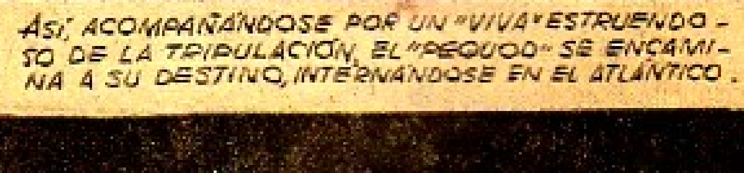


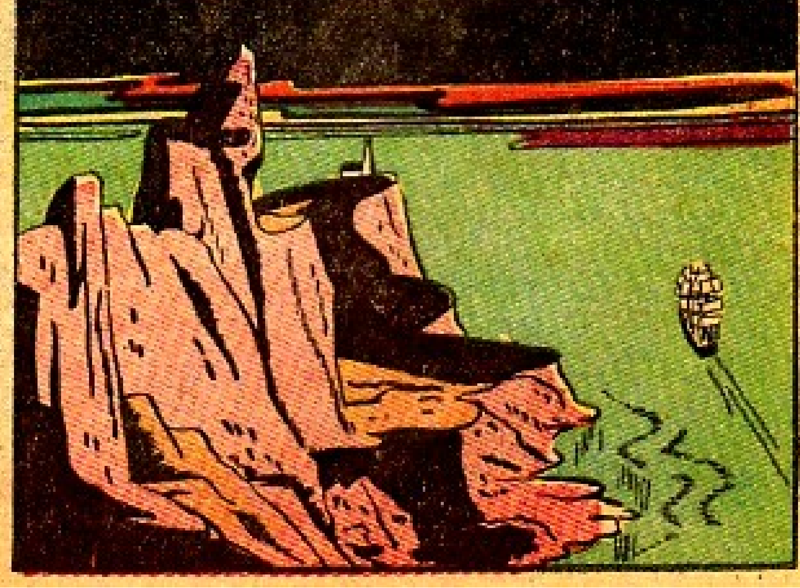

¡JA-JA! NUESTRA IMAGINACIÓN ESTÁ AFIEBRADA...¡ES SOLO UN MARINERO DORMIDO!
ZZZZZZZ
¡YO CREO QUE ESTAR MUERTO! ¡YO DESPERTARLO!
¿QUÉ-QUÉ ES ESO? ¡AYY! ¡EL DIABLO ME AGARRÓ!
¡ALTO, AMIGO!.. ¡QUEEQUEG NO TE HARÁ DAÑO!
¡SABÍA QUE NO DEBÍA TOMAR TANTO ANOCHE! ¡AAYYYYY!
¡JA-JA-JA! ¡MÍRALO, JORGE! ¡JA-JA!
¿ESTÁS SEGURO DE QUE NO ME HARÁ NINGÚN DAÑO, MUCHACHO?
¡ABSOLUTAMENTE!
¡VAYA.
¡PALABRA QUE POR UN MOMENTO LE CREÍ EL DIABLO!
OIGA, AMIGO, AQUÍ HAY ALGO RARO... ¡NO HE PODIDO VER AL CAPITÁN AHAB!...
SHHHH
¡CALLA, MUCHACHO! NO LO DIGAS, PERO CREO QUE NO VERÁS AL CAPITÁN AHAB DURANTE UN TIEMPO... ¡PRONTO, A SUS PUESTOS!... ¡AQUÍ VIENE STARBUCK, EL CONTRAMAESTRE!

BUENO, RIGGERS, DESPEJE EL PUENTE...¡ZARPAREMOS A LA UNA!
¡VAMOS, FLOJOS! ¡USTEDES TRES, BASTA DE CHARLA!
¡A TRABAJAR TODOS, MALDITOS!... ¡ICEN ESE TRINQUETE!... ¡LISTOS CON EL ANCLA! ¡APRISA!
LENTAMENTE, LA NAVE DEJA EL PUERTO
¡RAYOS Y TRUENOS! ¡BRINGA, PRONTO!











EL BARCO ELIGE LA RUTA DEL NORTE. ¡NAVE EXTRAÑA, CAPITANEADA POR UN AMO INVISIBLE! UNA FUERZA MISTERIOSA EMPUJA A LOS PESCADORES A PERSEGUIR A LOS ENORMES MAMÍFEROS DEL MAR: ¡LAS BALLENAS!... TODO ES RARO ALLÍ EN EL "PEQUOD". ¡HASTA LOS TRIPULANTES!



Starbuck

CONTRAMAESTRE



DESCENDIENTE DE CUÁQUEROS, RUDO Y PODEROSO. MUY RELIGIOSO, DIRIGE A SUS HOMBRES A TRAVÉS DE TODA CLASE DE PELIGROS, CON UN VALOR SILENCIOSO Y PRUDENTE.

Stubb

SEGUNDO DE A BORDO



ALEGRE Y TEMERARIO. OPTIMISTA EN SUS ACTITUDES RESPECTO A LAS BALLENAS. SU PIPA ES PARTE TAN ÍNTIMA DE SU PERSONA, COMO LAS PROPIAS NARICES.

Flask

PILOTO



BAJO Y RECIO. PERSEVERANTE HASTA LA TERQUEDAD PARA CAZAR BALLENAS. LOS HOMBRES LE LLAMAN "KING POST" Y PARA ÉL, MATAR BALLENAS ES UNA BELLA DIVERSIÓN.

Queequeg

LUGARTENIENTE DE STARBUCK



Tashtego

LUGARTENIENTE DE STUBB



UN INDIO PIEL ROJA DE PURA RAZA. CAMBIÓ LA PLÁCIDA EXISTENCIA DE CAZADOR DE CIERVOS EN LA NUEVA INGLATERRA, POR LA PELIGROSA PESCA DE BALLENAS EN EL ATLÁNTICO.

Daggoo

LUGARTENIENTE DE FLASK





GIGANTESCO NEGRO DE VALOR LEONINO. DE LAS OREJAS LE CUELGAN GRANDES ARETES. FLASK PARECE UN PIGMEO A SU LADO, CUANDO ESTÁN JUNTOS.

Fedallah

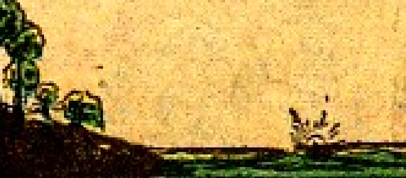
MISTERIOSO EXTRANJERO

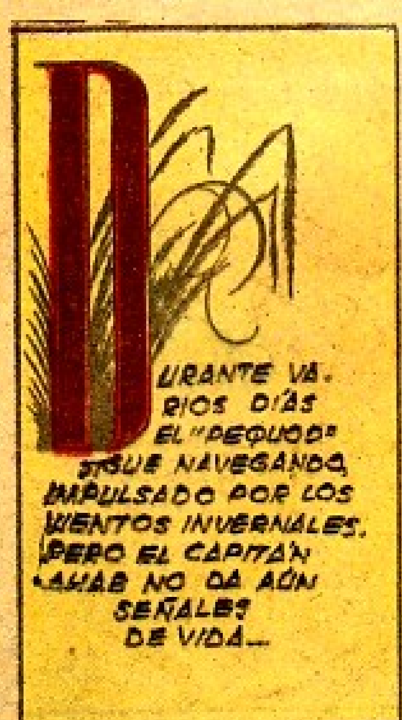


ESTE ORIENTAL SE ENROLÓ EN EL BARCO VENIDO NO SE SABE DE DÓNDE. LOS HOMBRES CASI NO LO VEN, EXCEPTO CUANDO SE ENCUENTRA AL LADO DEL CAPITÁN AHAB, PERSIGUIENDO LAS BALLENAS.



EL "PEQUOD" SIGUE ADELANTE, IMPERTÉRRITO EN SU MISIÓN. SE TRATA DE LLEVAR A CABO ALGO CASI IMPOSIBLE... PERO QUE EL CAPITÁN AHAB SE HA PROPUESTO CUMPLIR... ¿CUÁL SERÁ EL PROPÓSITO DEL CAPITÁN AHAB?...



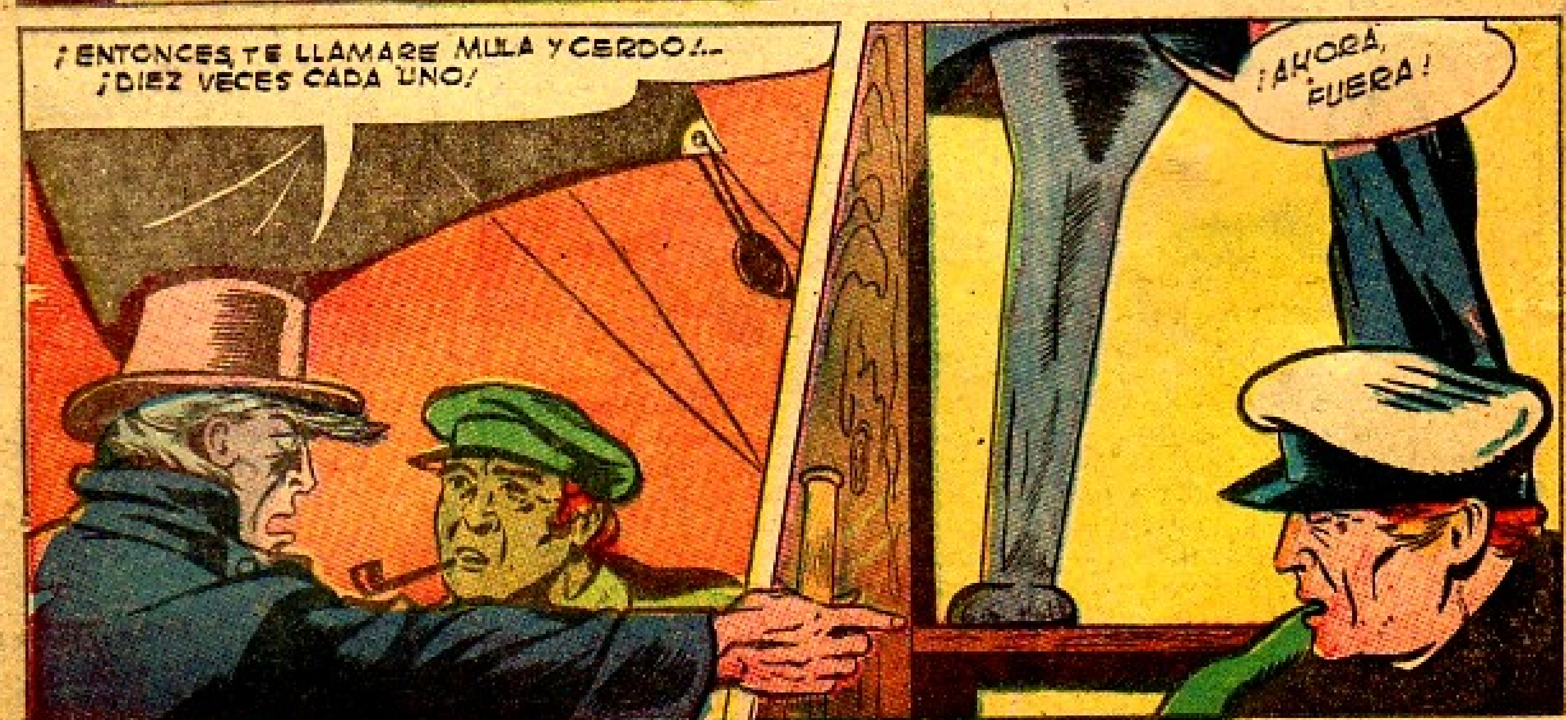

DURANTE VARIOS DÍAS EL "PEQUOD" SIGUE NAVEGANDO, IMPULSADO POR LOS VIENTOS INVERNALES. PERO EL CAPITÁN AHAB NO DA AÚN SEÑALES DE VIDA...




REPENTINAMENTE, UN DÍA...
¡MIRA, QUEEQUEG! ¡PRONTO!
¡EL CAPITÁN AHAB!
¡EL "VIEJO TRUENO"!




TRAS UNOS MINUTOS, STUBB INCOMODA AL CAPITÁN AL PASAR...
¿POR QUÉ VIENES A MOLESTARME, STUBB?... ¡VETE A TU PERRERA! ¡ANDA!
¡NO PUEDE USTED LLAMARME UN PERRO, ASÍ COMO ASÍ!


¡ENTONCES, TE LLAMARÉ MULA Y CERDO!... ¡DIEZ VECES CADA UNO!
¡AHORA, FUERA!


CALMA, STUBB. DEBE ESTAR ENOJADO...
QUIZÁ SEA SU PIERNA DE PALO LO QUE LO PONE ASÍ... ¡DE UN HUMOR DE PERROS!
¡PILOTO, REÚNA TODOS LOS HOMBRES!
¡SÍ, SEÑOR!
¿QUÉ SERÁ ESTO?...
¡¡TODOS A PROA!!
¿VEN ESTO, HOMBRES?... ¡ES UNA MONEDA DE ORO, ESPAÑOLA!... ¡LA DARÉ AL PRIMER HOMBRE QUE DESCUBRA UNA BALLENA BLANCA EN ESTAS AGUAS!... ¡ESTÉN ALERTAS!
¿UNA BALLENA BLANCA?... ¡NO DIRÁ... MOBY DICK!
¡SÍ!... ¡MOBY DICK! ¡MALDITA BALLENA BLANCA!... ¡FUE ELLA LA QUE ME ARRANCÓ LA PIERNA!... ¡ELLA LA CAUSANTE DE QUE USE ESTA PATA DE PALO! ¡NO ME IMPORTAN LAS DEMÁS BALLENAS!... ¡SÓLO MOBY DICK!... ¡Y DEBEMOS DESTRUIRLA!
¿ESTÁN CONMIGO, HASTA LA MUERTE?
¡SÍ! ¡SÍ! ¡SÍ!
¡DE SEGURO ESTÁ LOCO!
¡MOBY DICK ES UNA ASESINA!


VEO QUE MIS SEGUNDOS DE A BORDO SE MUESTRAN REACIOS A LA IDEA... ¡YA SE ACOSTUMBRARÁN!
SÍ, SEÑOR.
¡BEBAN, HOMBRES, POR NUESTRO ÉXITO CON MOBY DICK! ¡BEBAN!
¡SÍ, SÍ! ¡PASEN LA BOTELLA!
¡AAH! ¡NÉCTAR DE LOS DIOSES!
LA FRANCACHELA DURA TODA LA NOCHE PARA AHAB Y SUS HOMBRES... VOLVIENDO LA CALMA LOS DÍAS SIGUIENTES...
"¡BEBEREMOS ESTA NOCHE, CON EL ALMA ALEGRE! ¡CON HENCHIDOS CORAZONES, QUE SEAN SEMEJANTES A LAS BURBUJAS QUE SE FORMAN EN EL VINO AÑEJO!..."
POR FIN SE LOCALIZA UNA BALLENA...
"¡BALLENA A ESTRIBOR!!
INSTANTÁNEAMENTE, LA TRIPULACIÓN ACTÚA...
¡ARRIEN LOS BOTES!
¡REMEN, REMEN, AMIGOS!... ¡DURO!


DE PRONTO, UNA EXTRAÑA TRIPULACIÓN CORRE DESDE EL CAMAROTE DE AHAB HASTA UNO DE LOS BOTES. ¡HOMBRES QUE ESPERABAN ESTA OCASIÓN PARA ACTUAR!
¿TODO LISTO, FEDALLAH?... ¡ARRIEN EL BOTE!
¡DESPLIÉGUENSE MÁS! ¡MÁS HACIA BABOR, FLASK! ¡MÁS!...
CUATRO PEQUEÑOS BOTES PERSIGUEN A LA PRESA...
¡ESTAMOS EN SU LOMO! ¡PRONTO, QUEEQUEG!
¡EL BOTE DE STARBUCK, DESTROZADO! ¡EN MIL PEDAZOS!... ¡LA BALLENA HUYÓ!
¡Y PARECE QUE EL TIEMPO ESTÁ CONTRA NOSOTROS! ¡VOLVAMOS AL BARCO! ¡VIENE LA TORMENTA!


¡MIRA, QUEEQUEG! ¡EL BOTE NO RECIBIÓ DAÑOS, PERO DESAPARECIERON LOS REMOS!
¡ADENTRO!
¡MALDICIÓN! ¡LA TORMENTA ESTÁ ENCIMA!... ¡SOSTÉNGANSE DURO, MUCHACHOS!
DURANTE TODA LA NOCHE, EL BOTE DE STARBUCK CAPEA EL TEMPORAL...
¡LEVANTEN LA LINTERNA! ¡QUIZÁ EL "PEQUOD" LLEGUE A VERNOS, MUCHACHOS!
¡CÁLMENSE, AMIGOS! ¡SI PIENSAN QUE ESTO ES PELIGROSO, ESPEREN A QUE APAREZCA MOBY DICK! ...¡ENTONCES VERÁN ALGO BUENO DE VERDAD!
CUANDO LA TORMENTA CESA, UNA ESPESA NIEBLA LO INVADE TODO... DE PRONTO, LA PROA DEL "PEQUOD" AVANZA ENTRE LA BRUMA, ECHÁNDOSE ENCIMA A LA FRÁGIL EMBARCACIÓN...
¡ALLÍ ESTÁ!... ¡LISTOS A ACTUAR! ¡VIENE DERECHO A NOSOTROS!

¡BRINQUEN!

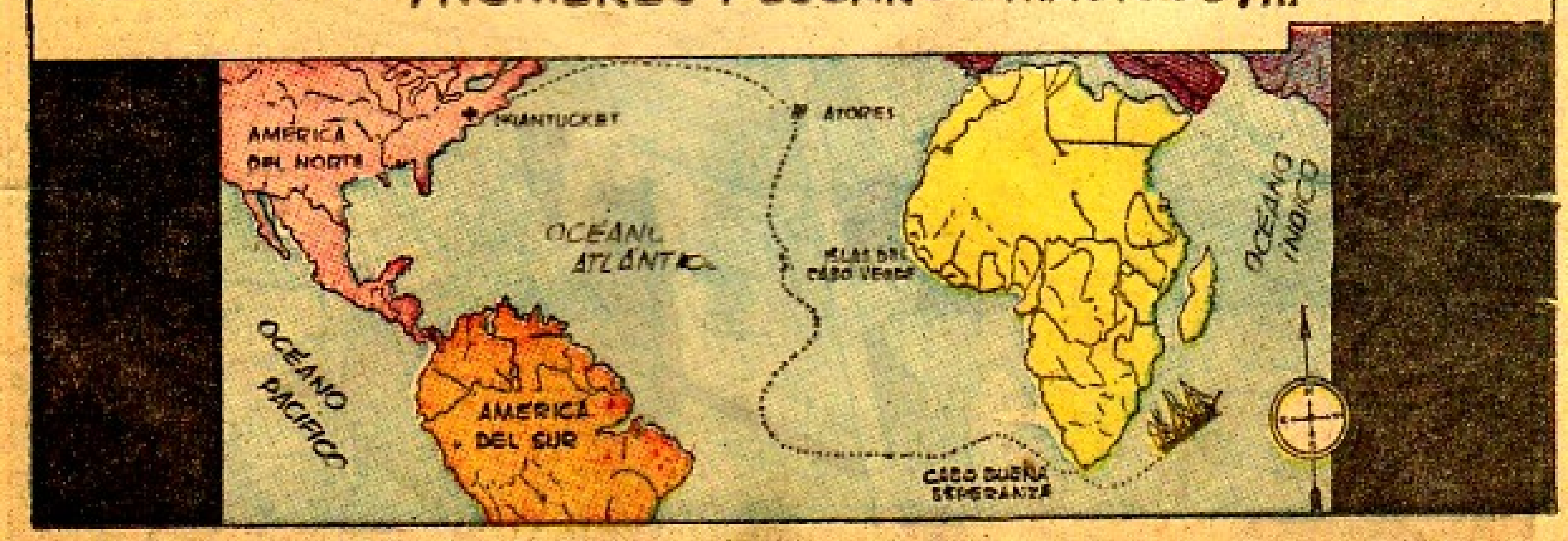
CRACK

¿OCURREN ESTAS COSAS A MENUDO, QUEEQUEG?

SI. A VECES SER PEOR LA NIEBLA... ¡CREER QUE LA LUCHA CON MOBY DICK SER MA'S DURA! PERO AHAB LA DESEA... NO DETENERSE ANTE NADA. ¡NO GUSTARME!

PUES SI ESTO ES UNA MUESTRA DE LO QUE VOY A SUFRIR, VAMOS AL CAMAROTE...: QUE QUIERO HACER TESTAMENTO.

LAS AGUAS DEL OCEANO SE CONVIERTEN EN UN CAMPO DE CAZA; LAS BALLENAS SON LAS PRESAS... UNA BALLENA GIGANTESCA, MOBY DICK, LA META FINAL. COMO UN PERDIGUERO OLFATEANDO LA PRESA, EL CAPITAN AHAB SIGUE ADELANTE... DE LAS AZORES A LAS ISLAS DEL CABO VERDE... RIO DE LA PLATA... EL MAR DEL CORAL... STA. ELENA... Y EL CABO DE BUENA ESPERANZA. ¡NOMBRES Y LUGARES MÁGICOS!...



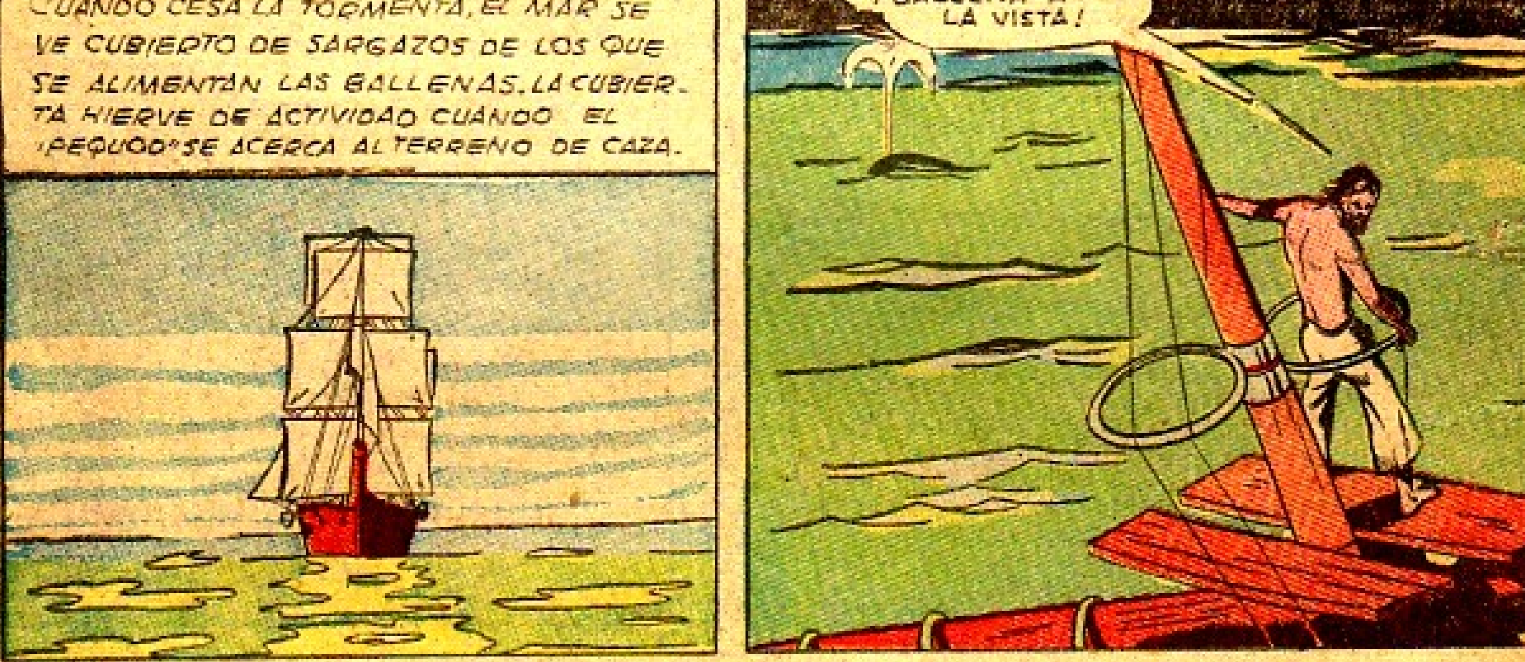
¡JAMÁS SOBREVIVIRÉ A ESTAS TORMENTAS, QUEEQUEG! LLAMAN A ESTE SITIO CABO DE BUENA ESPERANZA ... ¡DEBIERON LLAMARLO CABO OLVIDADO DE DIOS! ... ¡BAH!

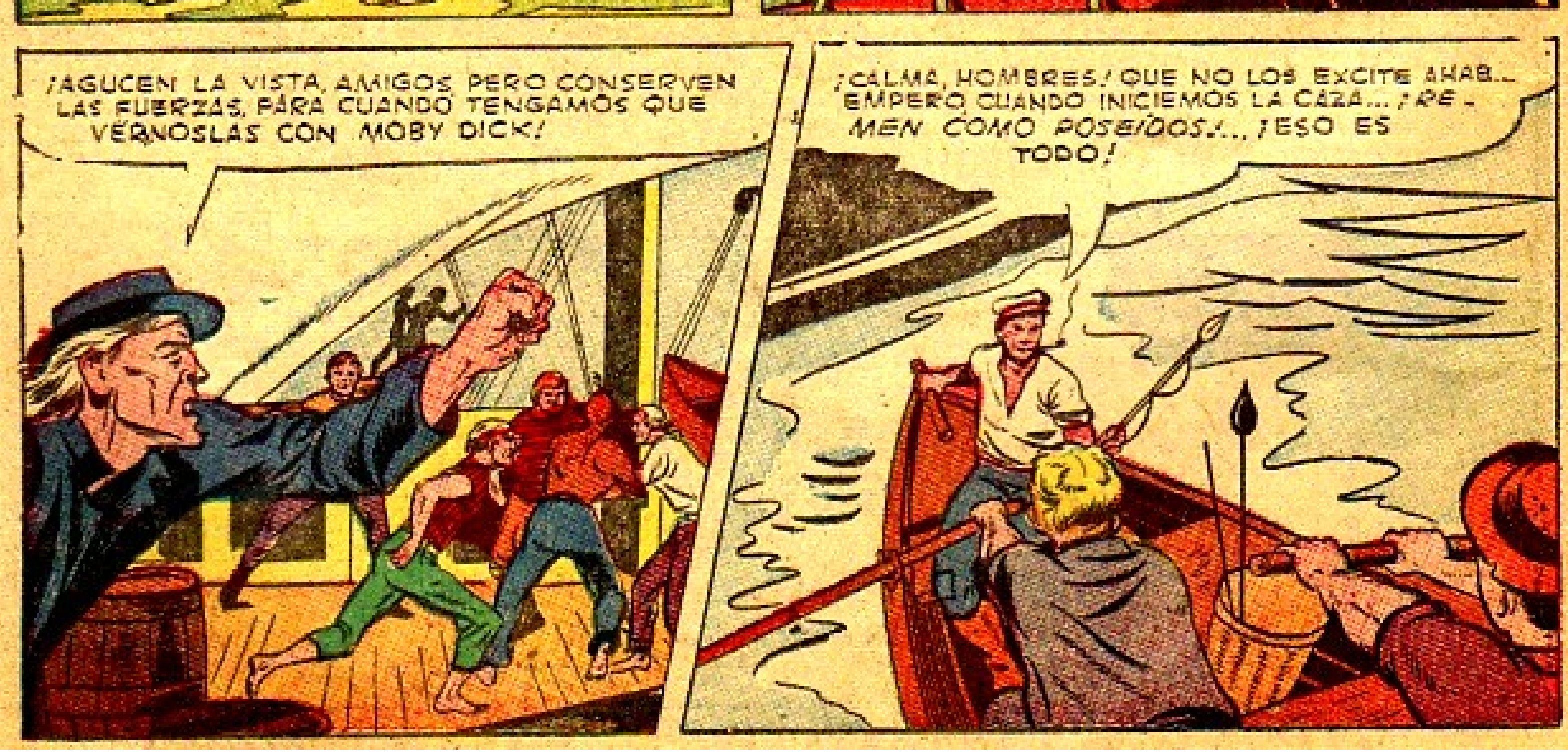
¡SHT! AL CAPITÁN AHAB NO LE GUSTARÍA OÍR ESO.

¡AHAB, ESTO ... AHAB AQUELLO! ¡NO ES HUMANO! ¡ES UN DIABLO TEMERARIO! ¡OUFF! ... ¡BAH! ... ¿DE QUÉ TE RÍES? ...

TRAP

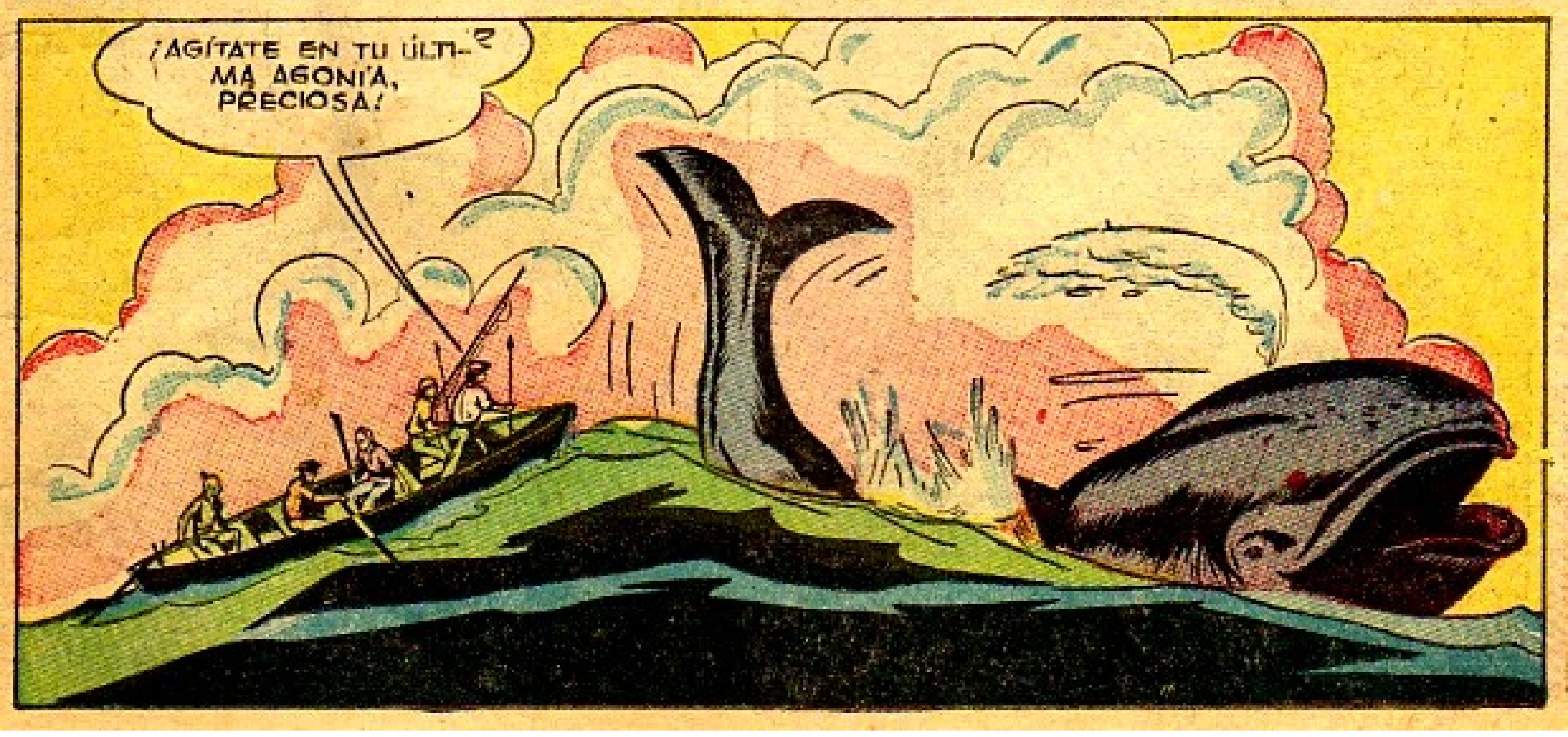
¡JA-JA! ¡TE VES GRACIOSO ALLÍ! .. ¡QUIZÁ PRONTO VUELES!





¿HOMBRES DE ACCIÓN?... ¡BAH! ¡OJALÁ LO SEAN!... PRONTO... PRONTO LO VEREMOS... ¡LA BALLENA BLANCA!... ¡AH!...





¡REMOLQUEN EL CADÁVER, CON CUIDADO! ¡CUIDEN EL CUERPO!...

¡ESTO ME DA APETITO, TASHTEGO!... ¡CORTAME UN FILETE DE SUS TIERNOS FLANCOS!

AL OLFATEAR LA SANGRE, DOCENAS DE TIBURONES COMIENZAN A RONDAR EL CUERPO DE LA BALLENA...

¡MIREN COMER A ESOS VORACES!... ¡NO ME GUSTARÍA ESTAR ALLÍ!

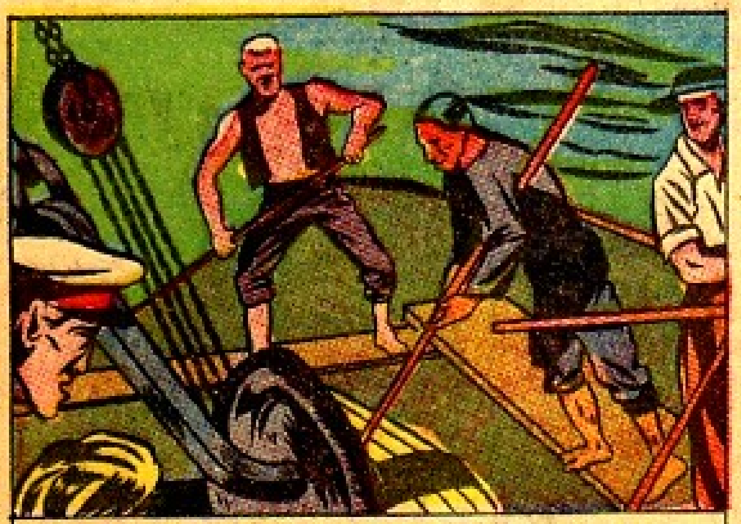
¡BUEN BOCADO SERÍAS!

COMIENZA LA TAREA DE CORTAR LA BALLENA...

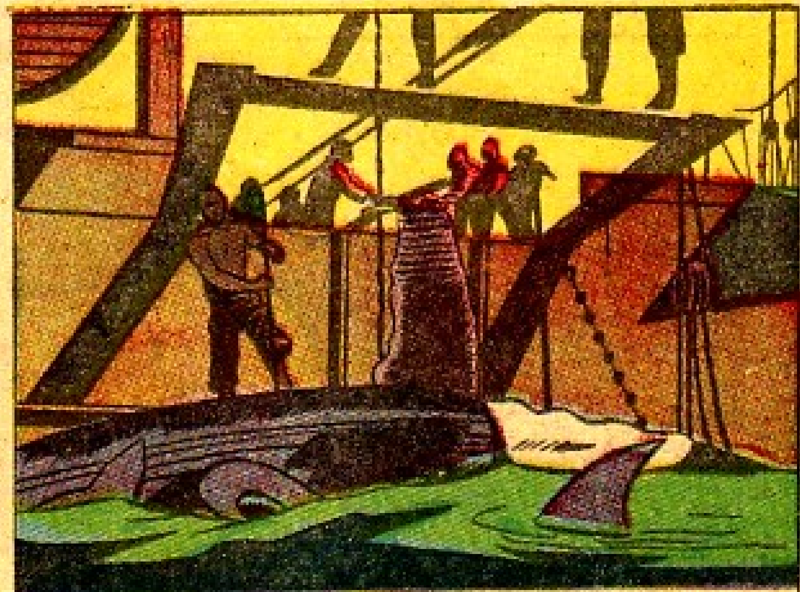
UN ENORME GANCHO, SUJETO AL PALO MAYOR, SE INTRODUCE EN UNA INCISIÓN PRACTICADA CERCA DE LA COLA; ALREDEDOR SE HACE OTRA INCISIÓN MAYOR, SEMICIRCULAR, EMPLEANDO UNA PALA ESPECIAL...







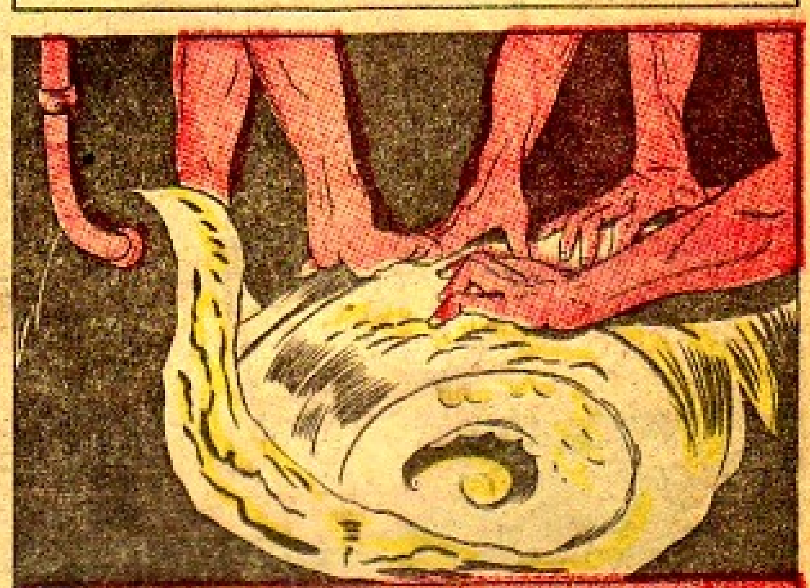
SE ESCUCHA UN DESGARRAMIENTO Y SE OYE UN GRITO DE JÚBILO. EL "PEQUOD" SE ENDEREZA Y LOS HOMBRES COMIENZAN A EXTRAER LA PRECIOSA GRASA DEL CUERPO DE LA BALLENA...



ASÍ COMO SE PELA UNA NARANJA, LA CAPA DE GRASA SE DESPRENDE EN GRANDES GAJOS...



CERCA DE LA CABEZA, SE HACE OTRO AGUJERO. LUEGO, HOMBRES EXPERTOS PARTEN LA BALLENA EN DOS...



LA GRASA ES LLEVADA ENTONCES A UN CUARTO ESPECIAL, DONDE ES CUIDADOSAMENTE ENROLLADA POR INCONTABLES MANOS...



EL "PEQUOD"

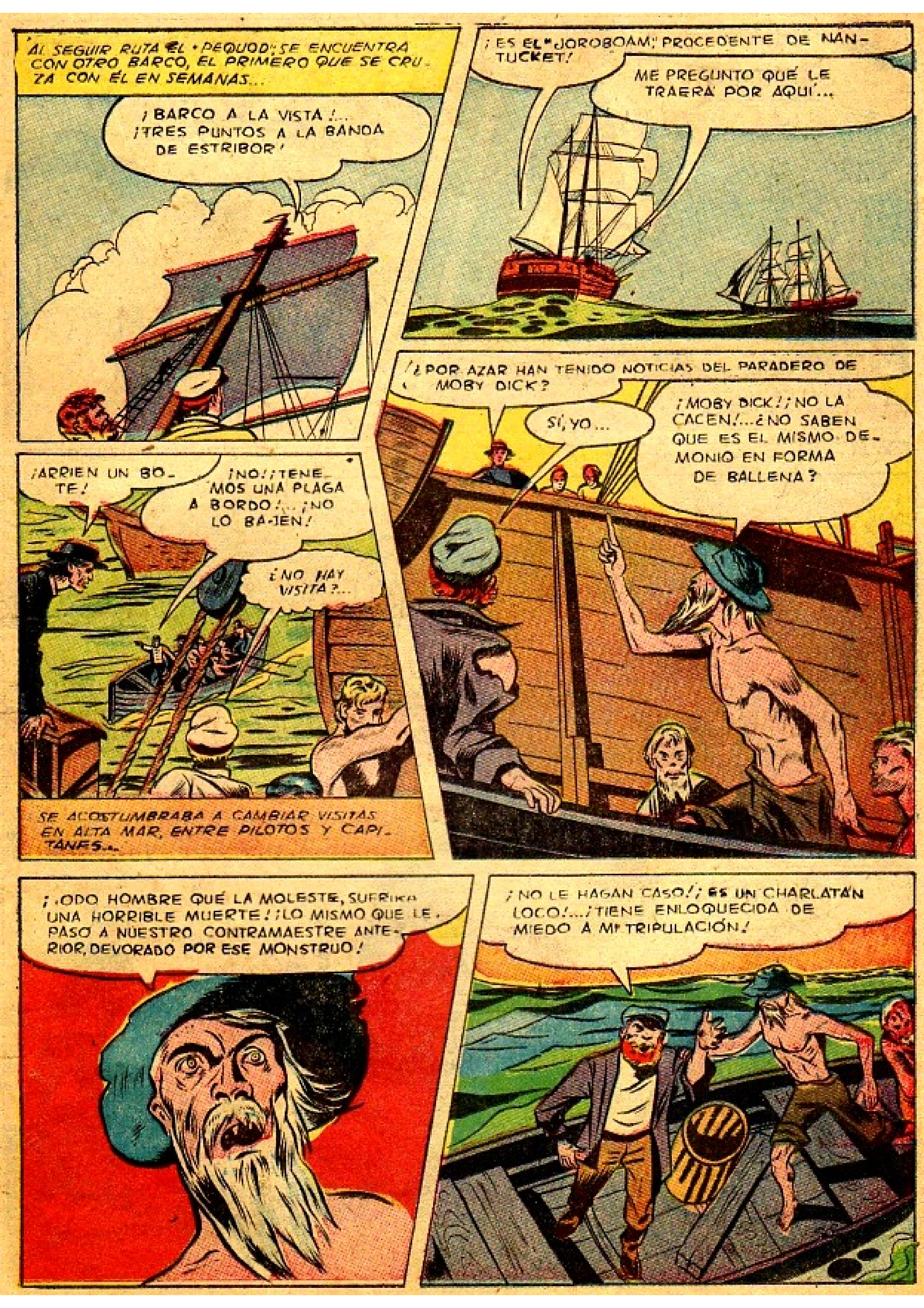


Las ballenas son los mayores de todos los animales y habitan en los mares profundos, lejos de la tierra generalmente. Existen dos clases fundamentales: la ballena común (Balaena Mysticetus), que es la más pequeña, pero la más valiosa. Un espécimen de 30 metros de este mamífero rinde de 200 a 300 barriles de aceite, y de su cabeza de 1 a 2 toneladas de hueso de ballena. Se la encuentra generalmente en el Atlántico del Norte y el Artico, y se alimenta principalmente de algas y sargazos vegetaciones marinas que flotan, así como de "plankton".

El Cachalote o ballena de esperma (Physeter Macrocephalus), es mayor y más feroz. Cuando se la ataca, es peligrosa. Su aceite tiene gran valor comercial. Sus intestinos producen una substancia muy codiciada por los fabricantes de perfume. El Cachalote flota con su gran cabeza fuera de las aguas. La mandíbula inferior está armada de dientes cónicos. Se alimenta de grandes cantidades de peces pequeños y habita los mares más templados.

BALLENA

CACHALOTE


AL SEGUIR RUTA EL "PEQUOD" SE ENCUENTRA CON OTRO BARCO, EL PRIMERO QUE SE CRUZA CON ÉL EN SEMANAS...
¡BARCO A LA VISTA!... ¡TRES PUNTOS A LA BANDA DE ESTRIBOR!
¡ES EL "JOROBOAM", PROCEDENTE DE NANTUCKET!
ME PREGUNTO QUÉ LE TRAERÁ POR AQUÍ...
¡ARRIEN UN BOTE!
¡NO! ¡TENEMOS UNA PLAGA A BORDO!... ¡NO LO BAJEN!
¿NO HAY VISITA?...
SE ACOSTUMBRABA A CAMBIAR VISITAS EN ALTA MAR, ENTRE PILOTOS Y CAPITANES...
¿POR AZAR HAN TENIDO NOTICIAS DEL PARADERO DE MOBY DICK?
SÍ, YO...
¡MOBY DICK! ¡NO LA CACEN!... ¿NO SABEN QUE ES EL MISMO DEMONIO EN FORMA DE BALLENA?
¡TODO HOMBRE QUE LA MOLESTE, SUFRIRÁ UNA HORRIBLE MUERTE! ¡LO MISMO QUE LE PASÓ A NUESTRO CONTRAMAESTRE ANTERIOR, DEVORADO POR ESE MONSTRUO!
¡NO LE HAGAN CASO! ¡ES UN CHARLATÁN LOCO!... ¡TIENE ENLOQUECIDA DE MIEDO A MI TRIPULACIÓN!

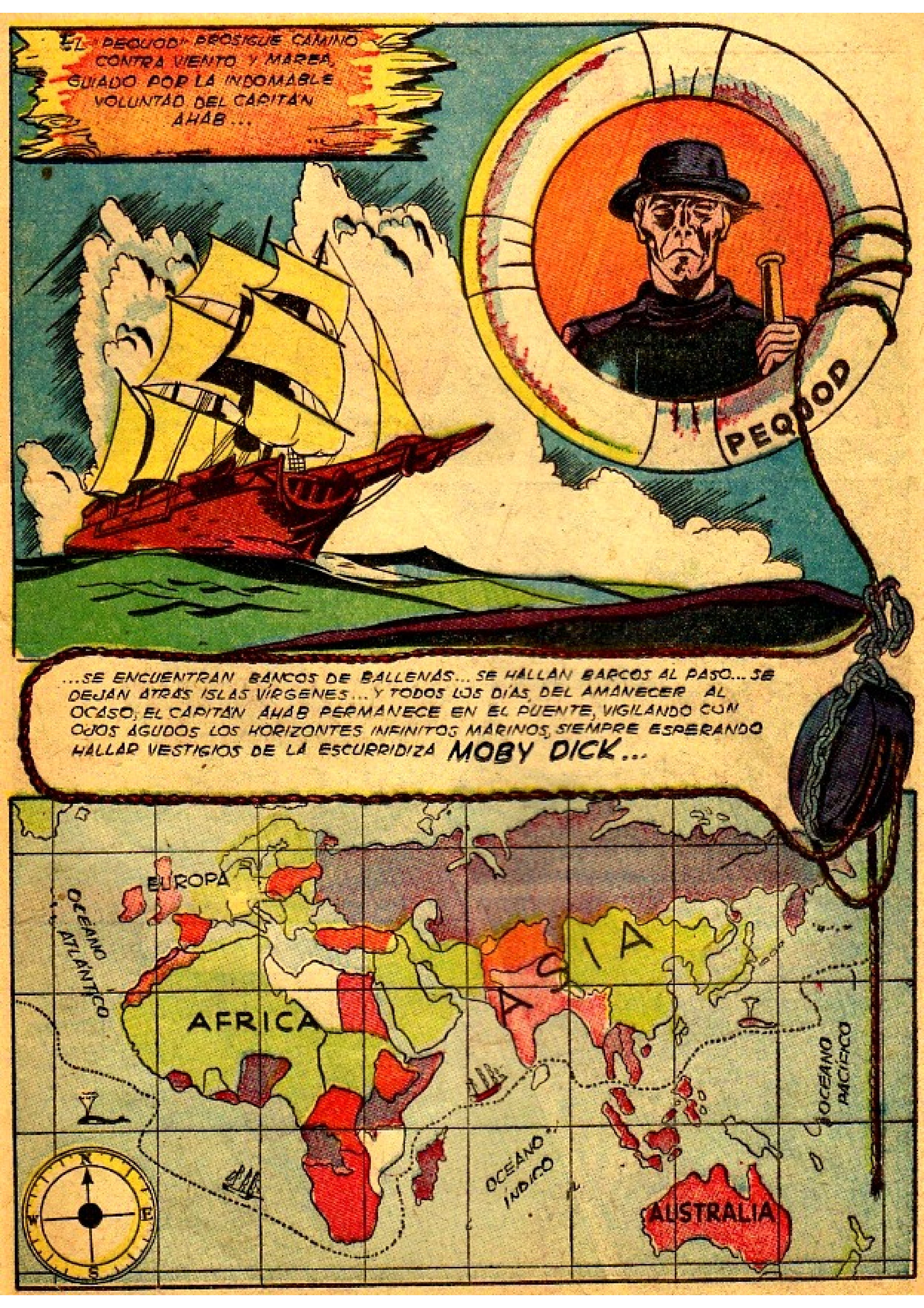

¡SILENCIENLO!
AHHHH
INSTANTANEAMENTE SON OBEDECIDAS LAS ORDENES DEL FANATICO.
¡MALDICION! ¡NO HAGAMOS VISITAS, ENTONCES!... ¡ALEJEMONOS DE ESTE BU-QUE INFERNAL!
¡SI, SEÑOR!
APENAS SE HAN RETIRADO, CUANDO...
¡BALLENA A LA VISTA!
¡SE TRATA DE UN CACHALO-TE ESTA VEZ!


¡ALLÁ ESTÁ QUEEQUEG!
¡LOS DOS! ¡LOS DOS!
Y CONTEMPLANDO LA OPERACIÓN...
¡CALMA, AMIGO!... ¡ESO ES!
¡HA VUELTO EN SÍ!
¡TÚ, ALLÁ!... ¡MALDITA SEA! ¡VEN ACÁ!
TE LLAMA A TI, CREO, QUEEQUEG!
¿QUÉ CLASE DE LOCURA FUE ESA? ¡NO QUIERO ACTOS DE HEROÍSMO! ¡SI QUIERES REALIZARLOS, APLÍCALOS A LA CAZA DE BALLENAS! ¿ENTENDIDO?...
¿LO HAN ENTENDIDO TODOS?
¡SÍ, SEÑOR!


¡ESCÚCHALO! ¡APOSTARÍA LA CABEZA A QUE ESTIMA MÁS UNA BALLENA QUE A CUALQUIER HOMBRE!
¡ASÍ ES!
¡MIREN! ¡UN BANCO DE BALLENAS Y UN BARCO ALEMÁN TRAS ELLAS!... ¡VEAMOS SI PODEMOS VENCERLOS EN LA CAZA!
¡APRESÚRENSE! ¡ARRIEN EL BOTE! ¡SI NO, LOS ALEMANES CAPTURARÁN ESA NENA ANTES QUE NOSOTROS!
¡APRISA, HOMBRES, APRISA! ¡DERROTEN A ESOS COMPETIDORES, O QUE SE LOS TRAGUE A TODOS UNA BALLENA! ¡FUERTE!
¡AJÁ! ¡MIREN QUE CANTIDAD DE FILETES! ¡MÁS VELOCIDAD!
¿ALGUIEN ECHÓ EL ANCLA? ¡APRISA, BELLACOS!
¡BAH! ¡NOSOTROS LLEGAREMOS PRIMERO! ¡HIMMEL!
¡MIREN! ¡LANZA BARRILES DE ACEITE A NUESTRO PASO!...
¡PERRO TRAIDOR, TRAMPOSO, SUCIO!... ¡LO VOY A PARTIR EN DOS!... ¡RATA!


¡RÓMPANSE LAS ESPALDAS EN PEDAZOS, PERO GANEN, MIS MUCHACHOS!
¡ARPONEROS!... ¡LISTOS! ¡ADELÁNTENSE A ESE ALEMÁN EN EL LANZAMIENTO!
¡VAS! ¿QUÉ PASA?
LA BALLENA, HERIDA, EMPUJA EL BOTE DEL "PEQUOD" SOBRE EL ALEMÁN, Y...
CRASH
¡NO SE APUREN, ALEMANISCOS!... ¡YA LOS RECOGERÁN... LOS TIBURONES QUE VÍ HACE UN RATO!... ¡JA-JA-JA!...
¡SOSTÉNGANSE!... ¡ESA MALDITA BALLENA VA A SUMERGIRSE!


¡CUIDADO! ¡QUIZÁ NOS ARRASTRE CON ELLA!
¡ESTAMOS JALANDO! ¡MIREN. VUELVE A SUBIR. ¡JALEN TODOS!
¡ESTÁ EXHAUSTA!... ¡AHORA, EL GOLPE DE GRACIA!
¡ESE ES SU ÚLTIMO ALIENTO!
¡CORTEN LOS CABOS!.. ¡VUELVE A SUMERGIRSE! ¡TODO NUESTRO ESFUERZO, EN VANO!
¡DE TODOS MODOS, FUE UNA BUENA CAZA!


EL "PEQUOD" PROSIGUE CAMINO CONTRA VIENTO Y MAREA, GUIADO POR LA INDOMABLE VOLUNTAD DEL CAPITÁN AHAB...
PEQUOD
...SE ENCUENTRAN BANCOS DE BALLENAS... SE HALLAN BARCOS AL PASO... SE DEJAN ATRÁS ISLAS VÍRGENES... Y TODOS LOS DÍAS, DEL AMANECER AL OCASO, EL CAPITÁN AHAB PERMANECE EN EL PUENTE, VIGILANDO CON OJOS AGUDOS LOS HORIZONTES INFINITOS MARINOS, SIEMPRE ESPERANDO HALLAR VESTIGIOS DE LA ESCURRIDIZA MOBY DICK...
EUROPA
OCÉANO ATLÁNTICO
AFRICA
ASIA
OCÉANO PACÍFICO
OCÉANO INDICO
AUSTRALIA
N
E
S
W


¡OYE, PIP!... ¡TIENES QUE SERVIR COMO TIMONEL! ¡JOHNSON SE LASTIMÓ!
¡SÍ, SEÑO!
¡NO TENGAS MIEDO, PIP! ¡LO QUE NECESITAS ES VALOR!... ¡VAMOS, PIP!
¡ALLÁ VA! ¡LISTO TASHTEGO, CON EL ARPÓN!
¡BUEN TIRO, TASHTEGO!
LA LINEA SE ENREDA EN LOS PIES DE PIP...
¡¡HOMBRE AL AGUA!!

¿CORTO EL CABO PARA LIBRARLO?

¡POR FAVOR, SI, AMO!...

¡PREFERIRÍA QUE LO CORTARAS A EL POR INÚTIL, QUE PERDER ESA BALLENA! EN FIN

¡LIBÉRALO!

ENTRETANTO, LA FURIOSA BALLENA SE DESLIZA TRAS LA EMBARCACIÓN Y LA GOLPEA CON LA ENORME COLA... EL POBRE PIP VUELVE A HALLARSE EN SITUACIÓN NADA HALAGUEÑA...

¡DEDÍCATE AL BOTE, PIP, O POR DIOS QUE TE TIRO AL OCÉANO! ¿ME ENTIENDES?

¡SI, SEÑOR!



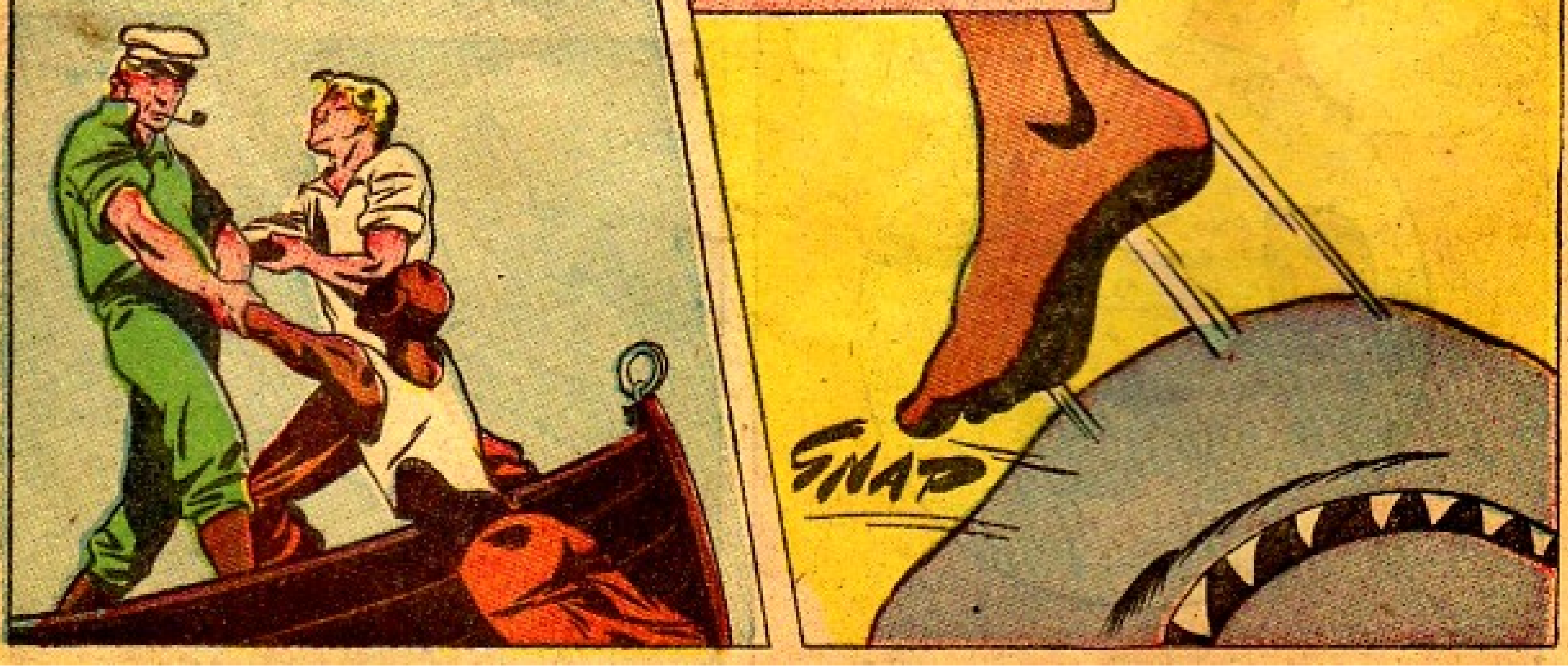


¡MIRA, STUBB! ¡LOS TIBURONES SE DIRIGEN A PIP!...

¡UN RELAMPAGO EN EL AIRE, Y UN ARPÓN HALLA BLANCO!...

EL OLOR DE LA SANGRE ATRAE MÁS TIBURONES; SUS ALETAS CORTAN EL AGUA VELOZMENTE, AL DIRIGIRSE A PIP...

¡ESTÁN COMIÉNDOSE ESE TIBURÓN!... ¡VEN PRONTO, ANTES QUE TE ALMUERCEN A TÍ TAMBIÉN!...



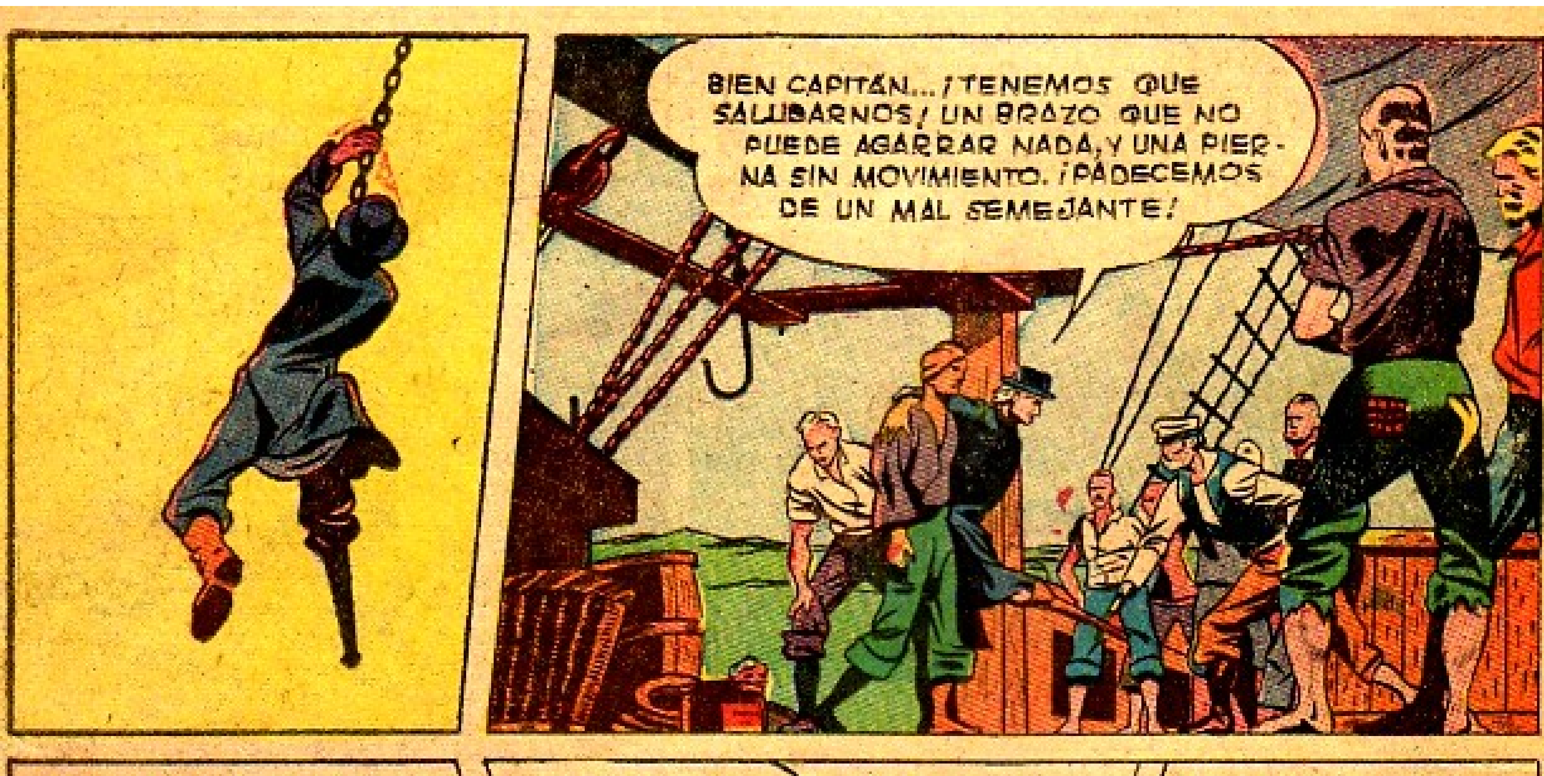

¡BIEN, PIP! ¿Y AHORA, VAS A QUEDARTE PEGADO A ESE ASIENTO? ¡JA! ¡JA! ¡JA!
¿PEGADO? ¡NO, SEÑOR! ¡INTENTO SER PARTE DEL ASIENTO! ¡UFF!...


¡AAAH DEL BARCO! ¿HAN VISTO UNA BALLENA BLANCA?
¿VISTO? ¡OBSERVE!


SI LO DUDA... ¡MIRE USTED MISMO!

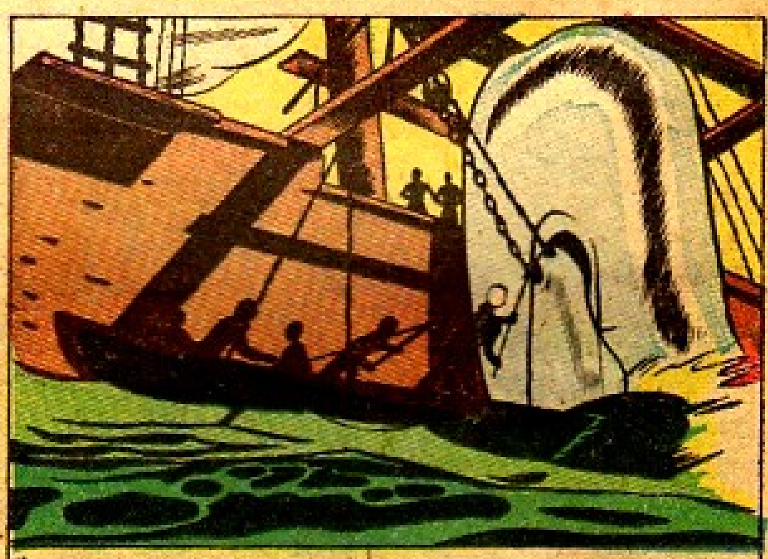

¡ARRIEN MI BOTE!... ¡LISTOS TODOS! ¡MI BOTE!

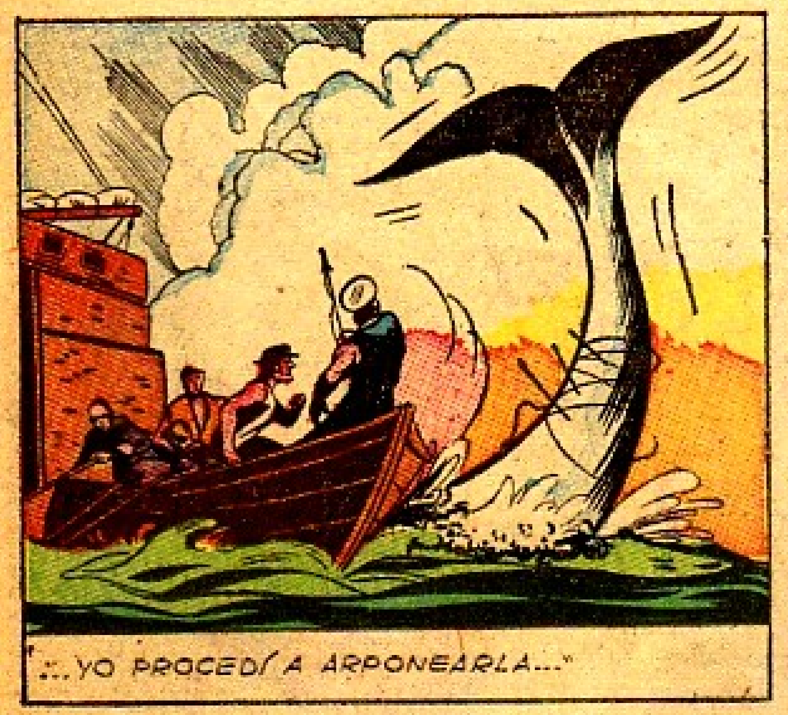

¡BAJA EL GANCHO, IDIOTA!... ¿NO VES QUE SOY INÚTIL CON ESTA MALDITA PATA DE PALO?... ¡PRONTO!


BIEN CAPITÁN... ¡TENEMOS QUE SALUDARNOS! UN BRAZO QUE NO PUEDE AGARRAR NADA, Y UNA PIERNA SIN MOVIMIENTO. ¡PADECEMOS DE UN MAL SEMEJANTE!

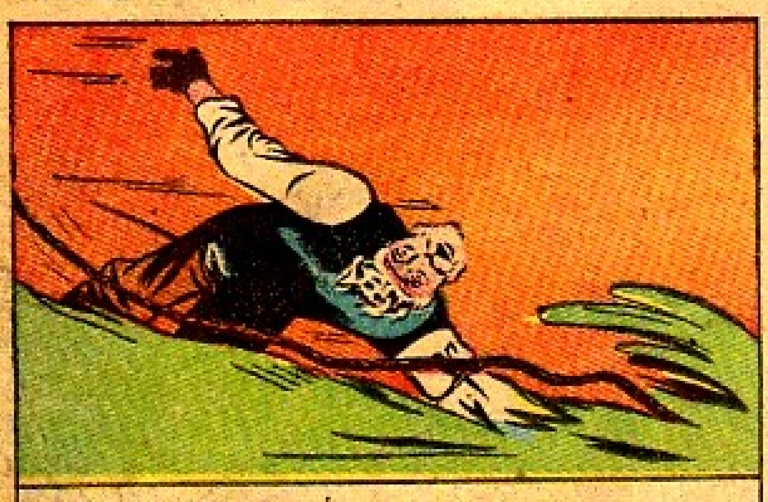

CUÉNTEME DE LA BALLENA BLANCA... ¿FUE ELLA LA QUE LE CORTÓ ESE BRAZO, CAPITÁN?
¡SÍ, POR CIERTO!
¡RELÁTEME ESO! ¿CÓMO SUCEDIÓ?
ME TOPÉ CON ELLA LA TEMPORADA PASADA... EN LA RUTA DEL ESTE. ¡UN EJEMPLAR ENORME, BLANCA COMO LECHE Y ARRUGADA! DE UNA DE SUS ALETAS SOBRESALÍAN MUCHOS ARPONES...
¡ESOS ERAN MIS ARPONES!


"BIEN... LA DICHOSA BALLENA, CUBIERTA DE ESPUMA, SE DEBATÍA, ATRAPADA POR MIS LÍNEAS...


"PERO EN LA LUCHA, LA LÍNEA SE PRENDIÓ DE SUS DIENTES... TENIENDO ESTA VENTAJA, BRINQUÉ EN EL BOTE DE MI CONTRAMAESTRE..."


"...YO PROCEDÍ A ARPONEARLA..."


SPLAT
"PERO, DE PRONTO, ROMPIÓ EL BOTE DE UN COLETAZO, Y YO TUVE QUE SOLTAR MI ARPÓN..."


"LA BALLENA SE LIBRÓ... JALÁNDOME EN EL MAR... LUEGO, EL CABO DE OTRO ARPÓN SE ENREDÓ EN MI BRAZO, Y ME ARRASTRÓ AL PEOR DE LOS INFIERNOS..."


-LA CUERDA ME CORTÓ EL BRAZO... Y AQUÍ ME TIENE. ¡QUE BUNGER, EL CIRUJANO DE A BORDO, LE CUENTE EL RESTO...


NO HAY MUCHO QUE DECIR, EXCEPTO QUE ME SORPRENDE EL QUE EL CAPITÁN AÚN VIVA... ¿QUIEREN UN TRAGO?
¡JA-JA! ¡ASÍ ES BUNGER! ¡DICE CUALQUIER COSA, Y BRINDA POR ELLO!... SIN EMBARGO, ES BUEN MÉDICO... ¡ME SALVÓ LA VIDA!


BIEN... ¿Y NO HA VUELTO A VER A MOBY DICK?
SÍ... DOS VECES. PERO NO INTENTÉ TOCARLA. ¡NO ES SUFICIENTE UN BRAZO!... PERO SUPONGO QUE USTED SÍ ESTÁ DECIDIDO A PERSEGUIRLA...
SÍ... ¡ASÍ ES, SEÑOR!


CAPÍTULO III
"MOBY DICK"


¡ADIÓS, CAPITÁN, Y BUENA SUERTE!
¡LA NECESITARÉ! ¡HE PROMETIDO NO DESCANSAR, HASTA QUE MOBY DICK SEA MÍA!
¡RECONTRA! ESTA MALDITA PATA DE PALO...¡SE HA ROTO!
¡CONDENADO HUESO! ¡SUAVE DONDE DEBE SER DURO; Y DURO DONDE DEBE SER BLANDO!... ¡NO LO ENTIENDO!
¡CARPINTERO! ¡NECESITO UNA NUEVA PATA DE PALO! ¡HÁGAME UNA!
¿CUÁNTO TARDARÁ?... ¡HABLE!
¡OH! ALREDEDOR DE UNA HORA, DESPUÉS DE TOMAR LAS MEDIDAS, CAPITÁN!
¡SI NO ESTÁ LISTA AL CABO DE UNA HORA, USARÉ UNA DE TUS COSTILLAS! ¿ENTENDIDO?
¡SÍ, SEÑOR!
¡CAPITÁN!
¿QUÉ PASA, STARBUCK?
¡QUISIERA VERLE EN SU CAMAROTE, SEÑOR!

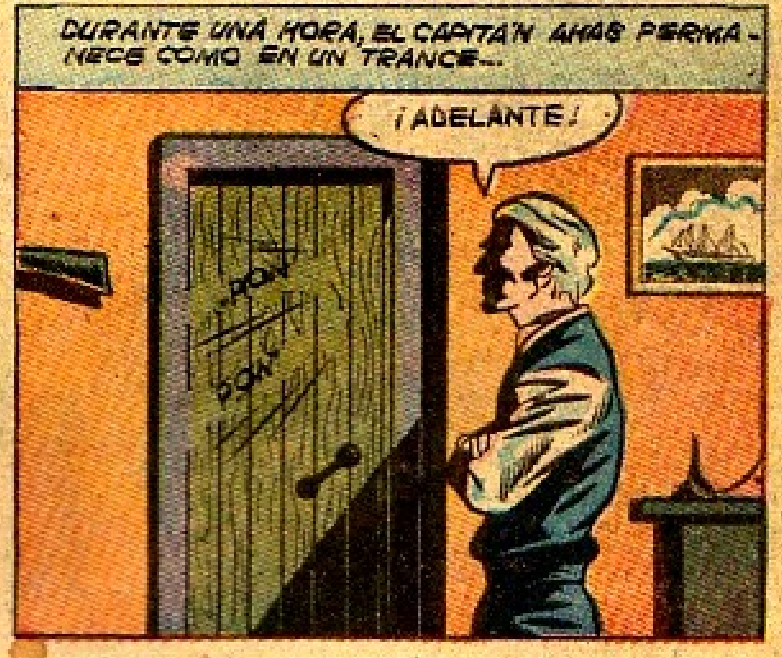


EL ACEITE QUE LLEVAMOS SE ESTÁ FILTRANDO, SEÑOR...
ES ASUNTO TUYO, STARBUCK. ¡ESO NO ME CONCIERNE!
BIEN... YO PENSABA QUE PODÍAMOS ATRACAR EN BURTONS Y REPARAR LOS DAÑOS, SEÑOR...
¿¡QUE!? ¿ESTARNOS ALLÍ UNA SEMANA PARA REPARAR UNA CUBIERTA ROÑOSA?
¡HACER ESO... ES PERDER EN UN DÍA MÁS ACEITE DEL QUE PUEDE GANARSE EN UN AÑO!
¡DIGO QUE NO! NO PODEMOS ESPERAR UN DÍA ¡NI UN MINUTO!
¡VALE LA PENA SALVAR AQUELLO POR LO QUE NAVEGAMOS 20.000 MILLAS!...
ASÍ ES... ¡HUMM!... ¡PERO NO PENSAMOS EN LO MISMO!...
¡TÚ PIENSAS EN EL ACEITE, STARBUCK!... A MÍ SÓLO ME PREOCUPA UNA COSA: ¡MOBY DICK!
PERO CONSIDERE A LOS DUEÑOS... A LA VIDA DE LOS HOMBRES DE ESTE BARCO...
¡PIENSA TÚ EN ELLOS! PERO ESCUCHA:... ¡ASÍ COMO HAY UN DIOS QUE GOBIERNA EL MUNDO, SÓLO HAY UN CAPITÁN DEL "PEQUOD" Y ESE SOY YO: AHAB!... AHORA... ¡FUERA DE AQUÍ!


LO SIENTO, PERO...
¡AL PUENTE!...¿O TENDRÉ QUE DISPARAR?


ESTÁ BIEN, SEÑOR.

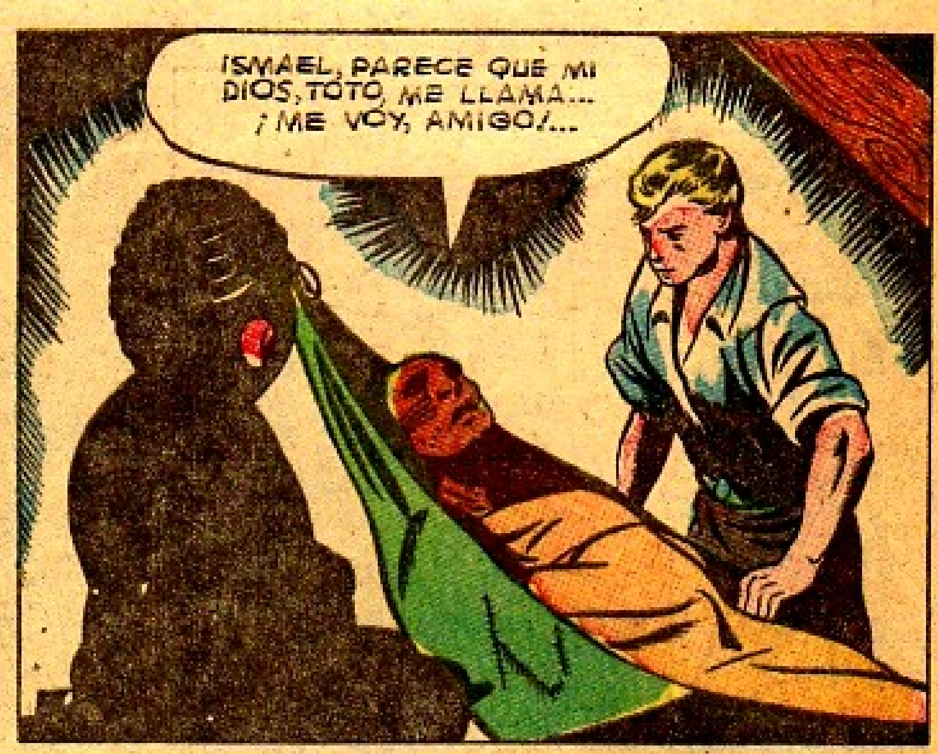

¡TRAS!


DURANTE UNA HORA, EL CAPITÁN AHAB PERMANECE COMO EN UN TRANCE...
¡ADELANTE!
POM
POM


PERDONE, SEÑOR, PERO QUEEQUEG, EL ARPONERO ESTÁ ABATIDO POR LA FIEBRE.
¡SI NO ES UNA COSA, ES OTRA! ¡MALDICIÓN! ...¿QUÉ QUIERES QUE HAGA YO? ¡HABLA!


PUES...PENSÉ QUE UD. SEÑOR...
¡PUES NO PIENSES MÁS!... ¡DEBIÓ ENFERMARSE HACE HORAS, CUANDO NOS ENCONTRAMOS ESA NAVE QUE TENÍA MÉDICO A BORDO! ¡LARGO!

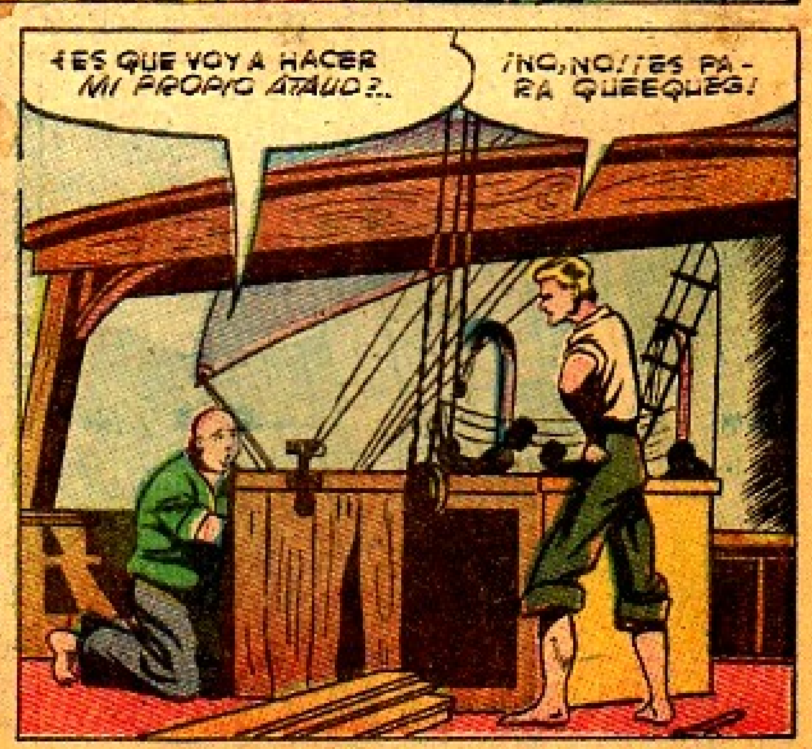

ISMAEL REGRESA A LA CUBIERTA...

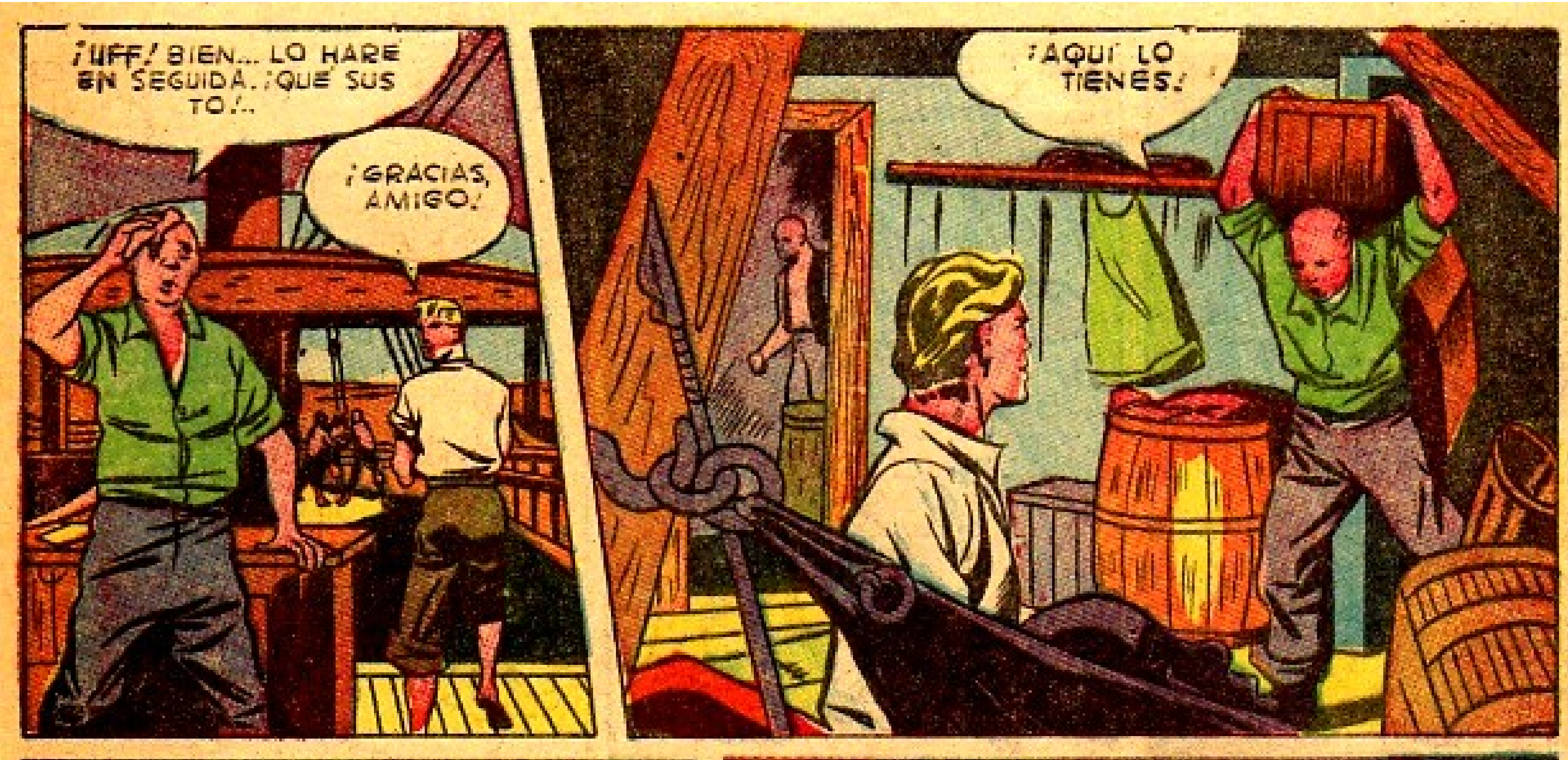

ISMAEL, PARECE QUE MI DIOS, TOTO, ME LLAMA... ¡ME VOY, AMIGO!...


¡VAMOS, QUEEQUEG!... ¡NO SEAS PESIMISTA!


PERO... ME MUERO... ¡PIDE AL CARPINTERO QUE HAGA MI ATAÚD!...
¡POBRE HOMBRE! ¡SI PIDE EL ATAÚD, TENDRÁ QUE MORIRSE!


¿PUEDES HACER UN ATAÚD?
¡QUE EL SEÑOR ME PROTEJA! ¡UN ATAÚD!... ¡HA PASADO YA LA HORA QUE ME DIÓ EL CAPITÁN PARA TERMINAR SU PIERNA

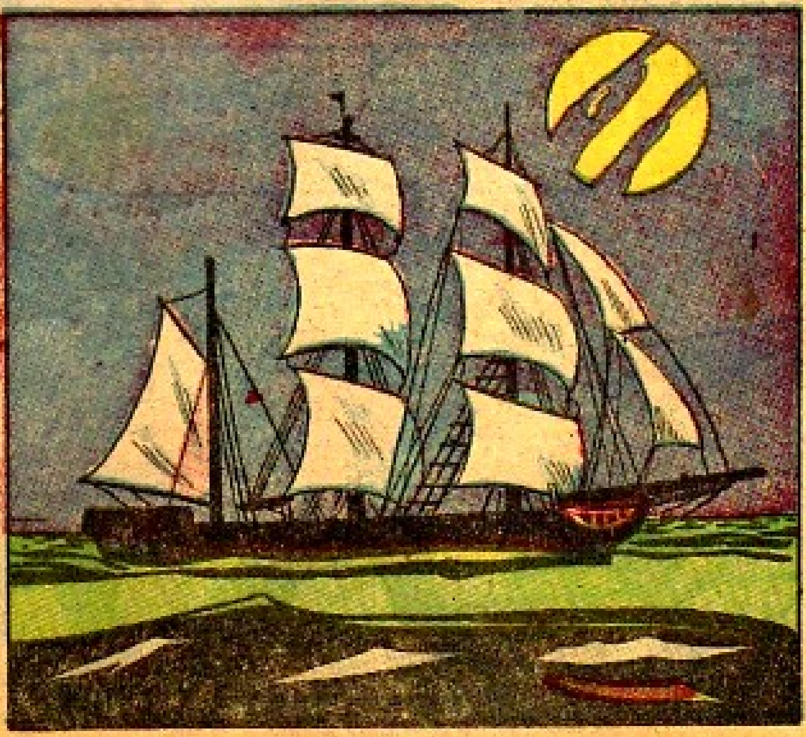

¿ES QUE VOY A HACER MI PROPIO ATAÚD?...
¡NO, NO! ¡ES PARA QUEEQUEG!


¡UFF! BIEN... LO HARÉ EN SEGUIDA. ¡QUÉ SUSTO!..
¡GRACIAS, AMIGO!
¡AQUÍ LO TIENES!


¿PARA QUÉ TE LEVANTAS, QUEEQUEG?
QUIERO VER SI ATAUD QUEDARME BIEN...


Y-YO... M-ME VOY DE AQUÍ... ¡BRRR!...
SER CONFORTABLE... ¡AHORA REGRESAR A HAMACA!


¡AUXÍLIALO, SEÑOR!...




AL DÍA SIGUIENTE...


¿EH?... ¿QUIÉN... ES?


¡QUEEQUEG! ¿CÓMO ES QUE TE HAS LEVANTADO?


¡SENTIRME BIEN AHORA!


¡AYY! ¡ES UN FANTASMA!
¡ABRAN PASO!... ¡YO ME VOY DE AQUÍ!


¡MIREN ESE SALVAJE! ¡SÓLO A UN CANÍBAL SE LE OCURRE RECUPERARSE, EN UN DÍA, DE LA FIEBRE!
¿Y YA SUPIERON?... ¡VA A USAR SU PROPIO ATAÚD COMO COFRE, EL MUY BÁRBARO!

SEGUÍ. EL "PEQUOD" NAVEGA HACIA EL ORIENTE, SE ACERCA A LA ZONA MÁS TEMIDA POR LOS MARINOS: ¡EL TIFÓN!

¡AMARREN LOS BOTES!

¡DEMASIADO TARDE! ¡EL BOTE DE AHAB SE DESTROZÓ!

¡LAS REDES! ¡LÁNCENLAS POR LA BORDA, A POPA Y A PROA!

¡MIREN! ¡LOS FUEGOS DE SAN TELMO!

¡FUEGOS DE SAN TELMO! ¡EL SEÑOR NOS PROTEJA A TODOS!










¡APROVECHEMOS EL VIENTO Y VOLVAMOS A PUERTO!
¿DE QUÉ DEMONIOS HUYEN?... ¡NO OLVIDEN QUE ESTAMOS UNIDOS POR UN JURAMENTO COMÚN, QUE ES EL DE CAPTURAR A LA BALLENA BLANCA!
¡LA VELA MAYOR ESTÁ SUELTA, SEÑOR! ¿LA PUEDO CORTAR?
¡NADA DE ESO! ¡ARRIENLA!
¡SEÑOR! ¡EN NOMBRE DEL CIELO!
¡HAZ LO QUE DIGO!
¿POR QUIÉN ME TOMAN USTEDES? ¿POR UN COBARDE CAPITÁN, INÚTIL, DE BUQUE COSTERO? ¡MUÉVANSE!
¡HUM! ¡HABER MUCHOS TRUENOS AQUÍ ARRIBA!
¡ARRIBA, "TRUENOS JÓVENES"; ABAJO, EL "VIEJO TRUENO"!
DURANTE TODA LA NOCHE, EL "PEQUOD" ES SACUDIDO POR OLAS ENORMES, MIENTRAS CRUZA EL TIFÓN...

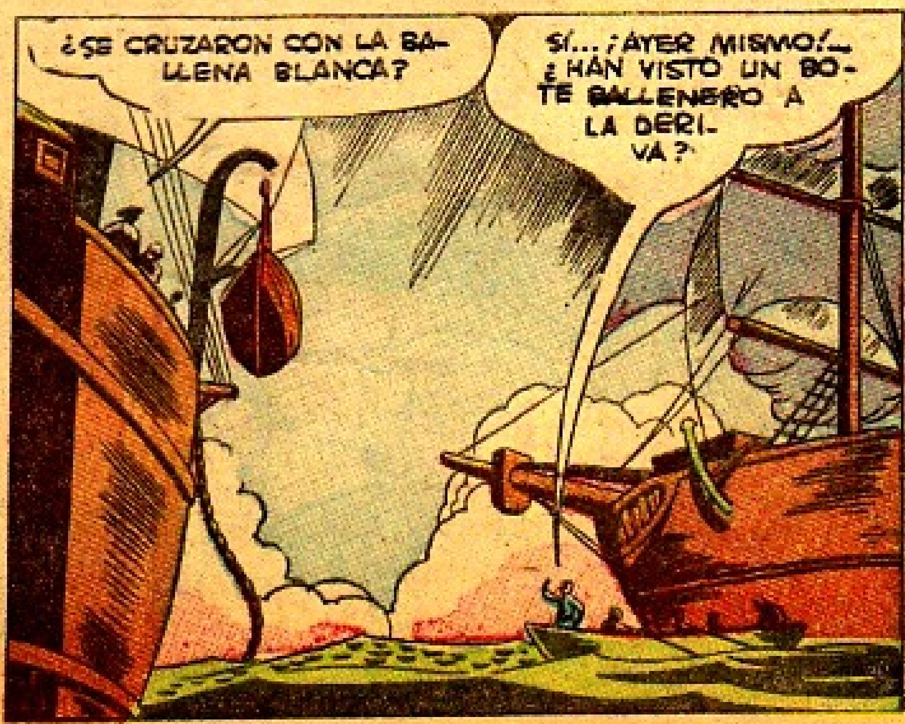

AL DÍA SIGUIENTE...
¡AH! ¡VIVAN LOS VIENTOS PROPICIOS! ¡ALÉGRENSE, HOMBRES!




¡ALLÍ ESTÁ, DORMIDO!... ¡OH, DIOS!... ¡SI SÓLO TUVIERA EL VALOR DE ARRANCARLE EL PODER DE LAS MANOS!... ¡SI PUDIERA...


¡EL RIFLE!...
¡SÍ, SEÑOR!
¿QUE HORA ES?
LAS SEIS, SEÑOR... HORA DE LEVANTARSE... (¡PUFF!)


AHAB SUBE AL PUENTE...
¿QUÉ BARCO ES?
EL "RACHEL", SEÑOR.


¿SE CRUZARON CON LA BALLENA BLANCA?
SÍ... ¡AYER MISMO!... ¿HAN VISTO UN BOTE BALLENERO A LA DERIVA?

¿DÓNDE ESTÁ LA BALLENA?... ¿LA MATARON?

NO... NO HA SIDO CAPTURADA.

¡DÍGANME QUÉ OCURRIÓ! ¡PRONTO!...

AYER VIMOS UN BANCO DE BALLENAS Y LAS PERSEGUIMOS DE PRONTO, APARECIÓ LA CABEZA Y EL LOMO DE UN ENORME MONSTRUO BLANCO..

¡SIGA!

MI BOTE, MÁS VELOZ, PUDO ACERCARSE A LA BALLENA BLANCA... DE PRONTO, EL MONSTRUO TIRÓ CON TODAS SUS FUERZAS Y VIMOS LA EMBARCACIÓN EMPEQUEÑECERSE EN LA DISTANCIA... LUEGO, UN REMOLINO... ESPUMAS... Y NADA MÁS, ¡NADA MÁS! (SOLLOZOS)

¡DOMÍNESE, HOMBRE!... NO QUIERO OÍR LLORIQUEOS! ¿QUÉ OCURRIÓ CON MOBY DICK?

¡MI HIJO! ¡MI HIJO IBA EN ESE BOTE!

¿QUÉ QUIERE USTED QUE YO HAGA?

¡LE SUPLICO, AMIGO!.. ¡AYÚDEME A BUSCAR ESE BOTE!

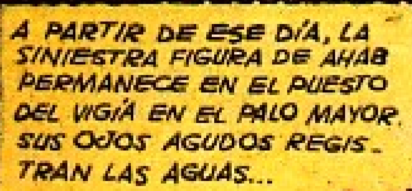





¡AHORA, LÁRGUENSE!



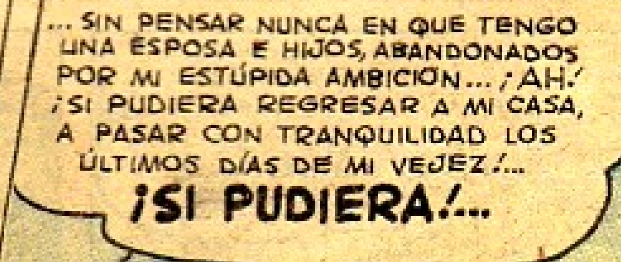

¡ES UN DEMONIO! ¡MALDITO SEA SU NEGRO CORAZÓN!


A PARTIR DE ESE DÍA, LA SINIESTRA FIGURA DE AHAB PERMANECE EN EL PUESTO DEL VIGÍA EN EL PALO MAYOR. SUS OJOS AGUDOS REGISTRAN LAS AGUAS...


MIENTRAS VIGILA, LE TORTURAN SUS PENSAMIENTOS...
LOS HOMBRES ME MIRARON CON ODIO... ¡EH! ¡QUÉ!... ¡MALDITO PÁJARO!...
Y UN AVE QUE PASA, LE LLEVA EL SOMBRERO...


EN EL PUENTE, AHAB NO CESA DE PASEARSE, DE ARRIBA A ABAJO...
STARBUCK!
¿SEÑOR?


HE CAZADO BALLENAS DURANTE CUARENTA AÑOS... VIVIENDO BAJO EL CÓDIGO MALDITO DEL MAR, SIN VER TIERRA SINO RARAS VECES... JAMÁS HE TRATADO DE COMPRENDER A MIS SEMEJANTES...

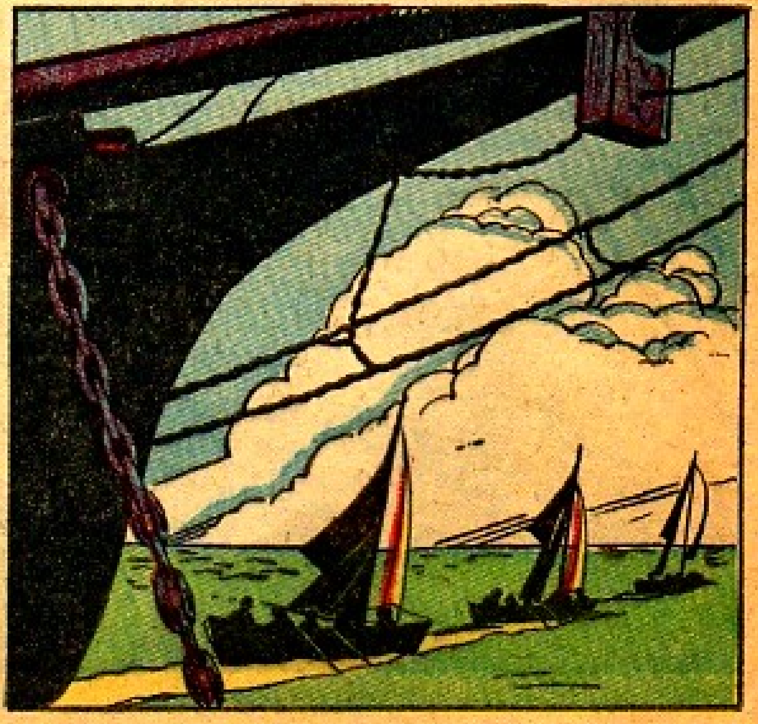

... SIN PENSAR NUNCA EN QUE TENGO UNA ESPOSA E HIJOS, ABANDONADOS POR MI ESTÚPIDA AMBICIÓN... ¡AH! ¡SI PUDIERA REGRESAR A MI CASA, A PASAR CON TRANQUILIDAD LOS ÚLTIMOS DÍAS DE MI VEJEZ!... ¡SI PUDIERA!...
¡OH, CAPITÁN, CAPITÁN!... ¡HAGA VIRAR EL BARCO Y REGRESEMOS!

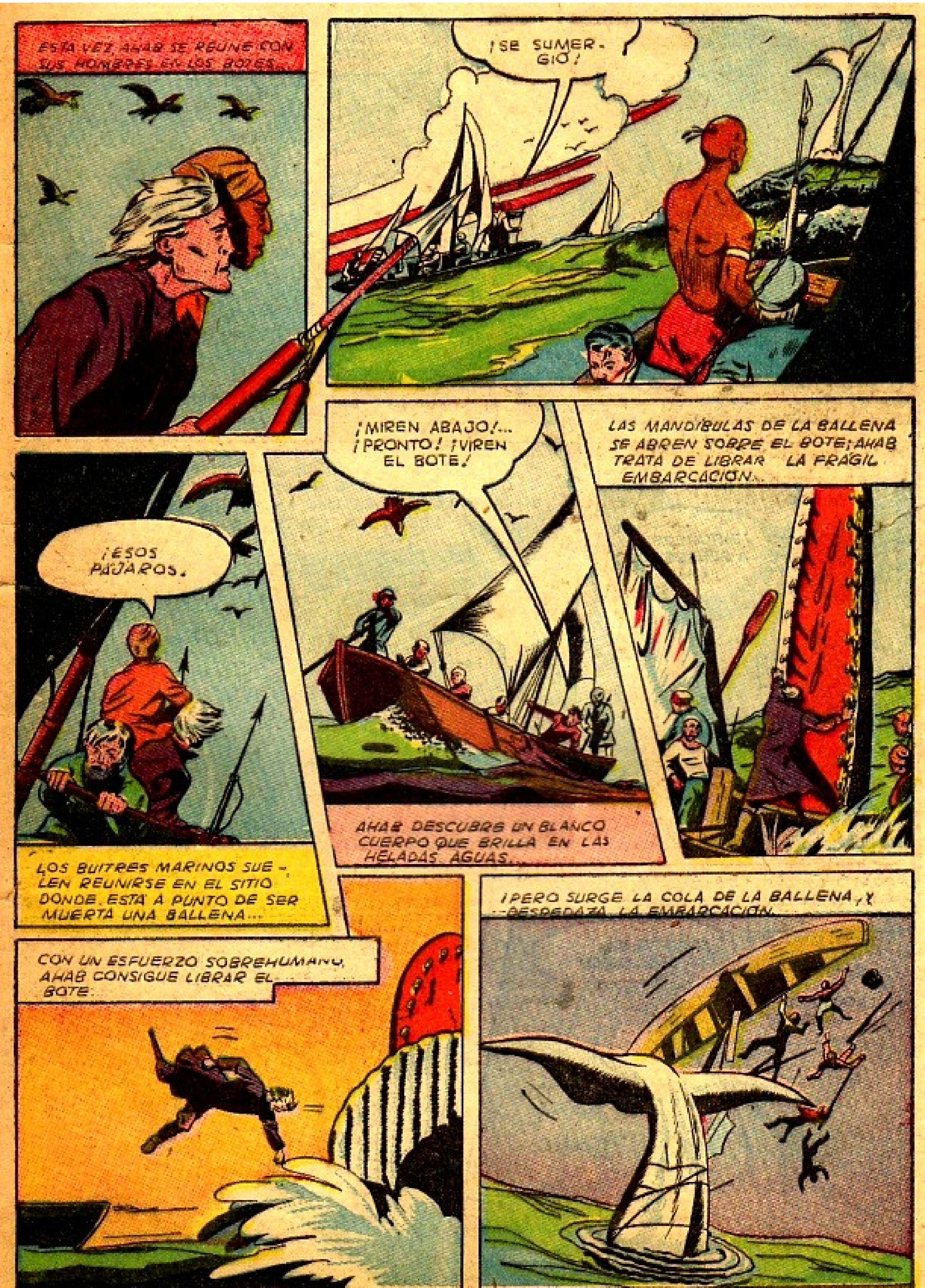

¿QUE PODER DEMONIÁCO CONTROLA MI VOLUNTAD? ¡NO PUEDO EVITARLO!... ¡TENGO QUE SEGUIR ADELANTE!... ¡ADELANTE!
SÍ... SÍ, SEÑOR.

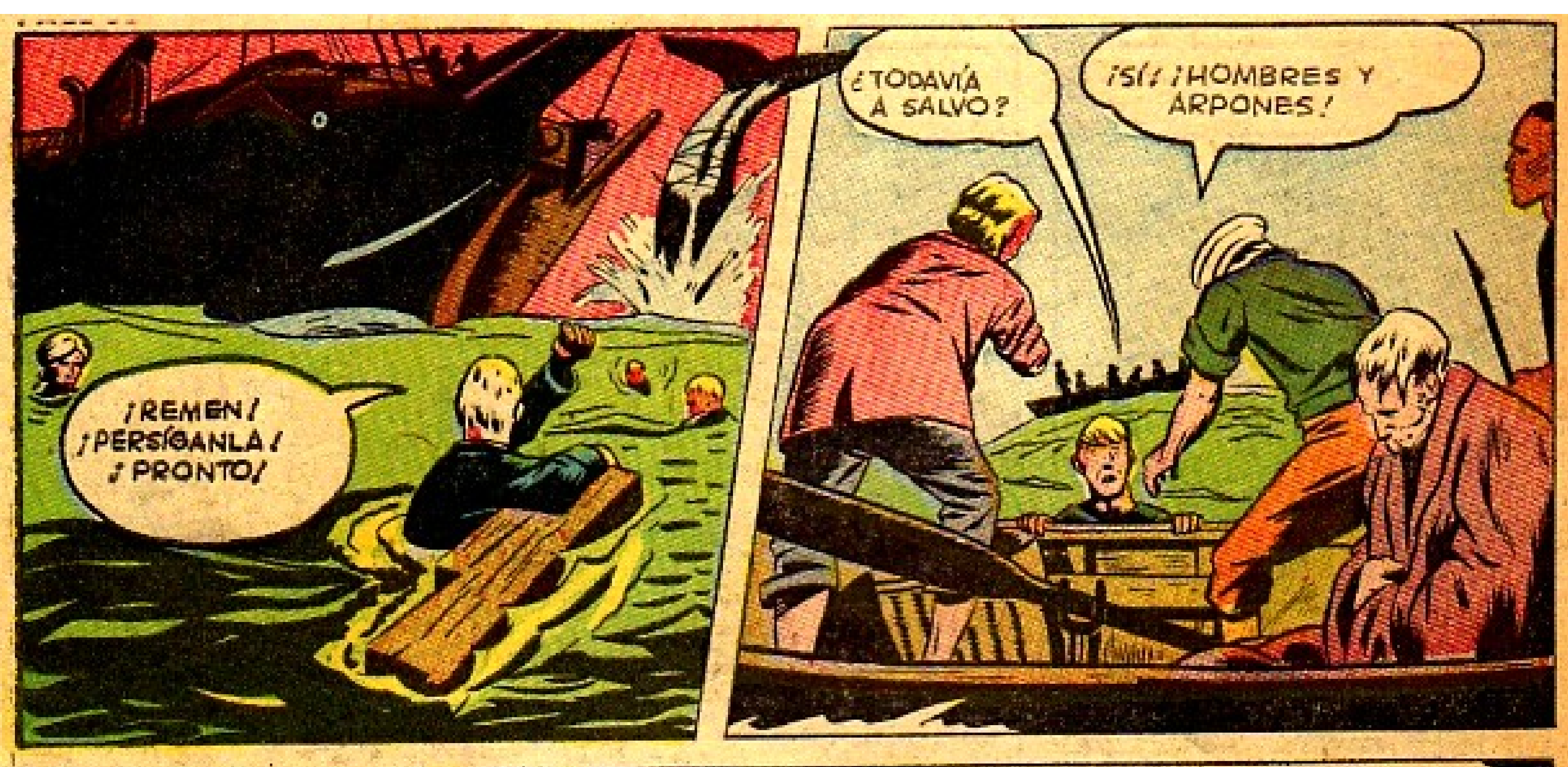

DE PRONTO AHAB SE PONE RÍGIDO
¡POR FÍN!... ¡AQUÍ ESTÁ!
¿EL QUE, SEÑOR?
¡ARRIEN LOS BOTES! ¡LLAMEN A TODOS LOS HOMBRES!


¡AÚN NO!
¿TODAVÍA NO VES NADA?...
Y DE PRONTO, UN GRAN CUERPO BLANCO APARECE EN EL AGUA...
¡BALLENA A LA VISTA!... ¡BALLEÑA A LA VISTA! ¡BLANCA COMO LA NIEVE!... ¡ES MOBY DICK!


¡ESTA POR ESTRIBOR, SEÑOR!
¡LOS BOTES! ¡MANTENGAN LA NAVE AL PAIRO!... ¡BOTES, IDIOTAS! ¡BOTES!

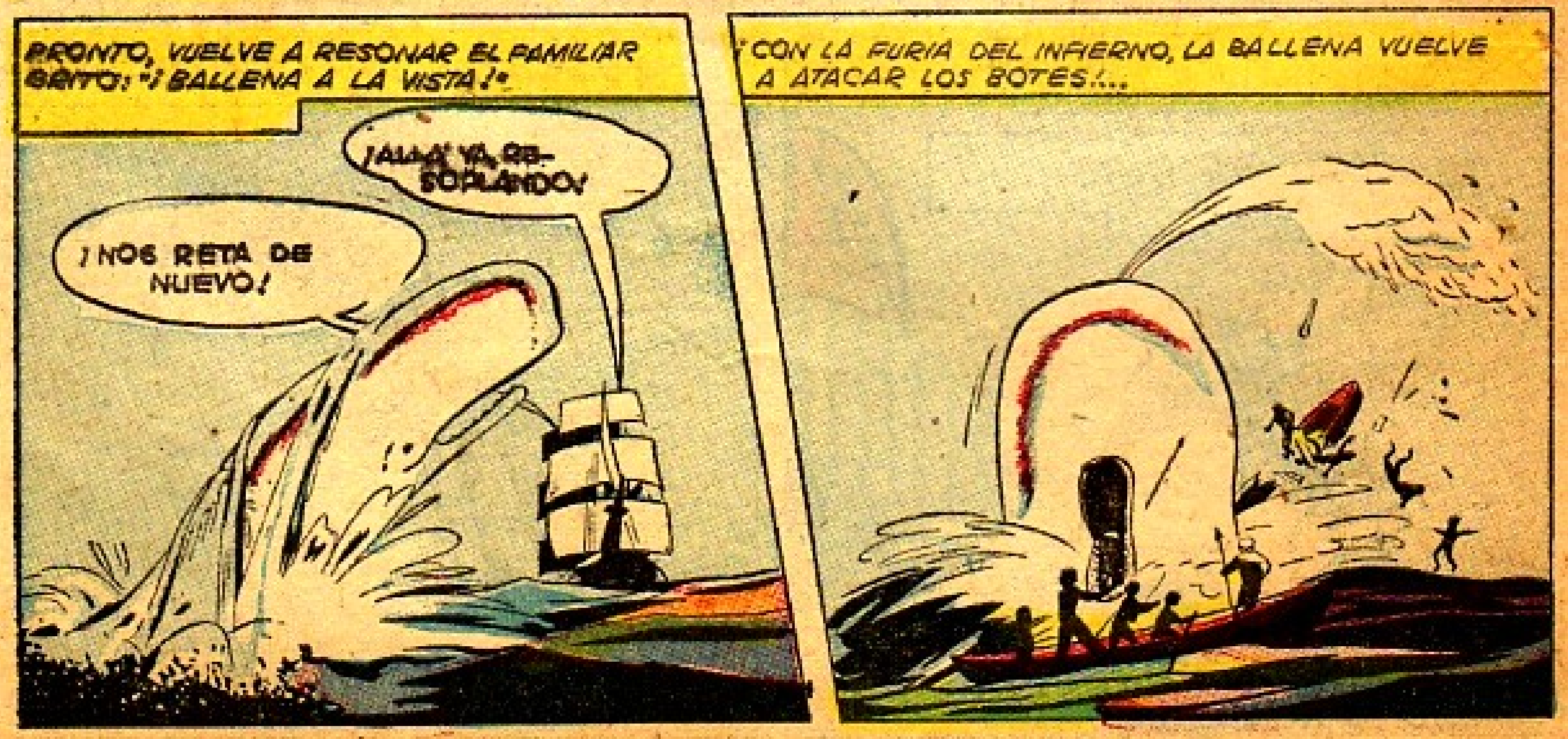



ESTA VEZ, AHAB SE REÚNE CON SUS HOMBRES EN LOS BOTES...
¡SE SUMERGIÓ!
¡MIREN ABAJO!... ¡PRONTO! ¡VIREN EL BOTE!
LAS MANDÍBULAS DE LA BALLENA SE ABREN SOBRE EL BOTE; AHAB TRATA DE LIBRAR LA FRÁGIL EMBARCACIÓN...
¡ESOS PÁJAROS.
LOS BUITRES MARINOS SUELEN REUNIRSE EN EL SITIO DONDE ESTÁ A PUNTO DE SER MUERTA UNA BALLENA...
AHAB DESCUBRE UN BLANCO CUERPO QUE BRILLA EN LAS HELADAS AGUAS...
CON UN ESFUERZO SOBREHUMANO, AHAB CONSIGUE LIBRAR EL BOTE.
¡PERO SURGE LA COLA DE LA BALLENA, Y DESPEDAZA LA EMBARCACIÓN.


¡REMEN! ¡PERSÍGANLA! ¡PRONTO!
¿TODAVÍA A SALVO?
¡SÍ! ¡HOMBRES Y ARPONES!


¡ALLÁ VA, SEÑOR!... ¡POR ESTRIBOR! ¡HUYENDO!
¡ENTONCES, A PERSEGUIRLA!


¡Y NO OLVIDEN, AMIGOS, QUE QUIEN QUIERA QUE SEA EL QUE LA CAPTURE, SE GANA LA MONEDA! ¡SI SOY YO QUIEN LA MATO, DIVIDIRÉ ENTRE UDS. DIEZ VECES ESA CANTIDAD!


PRONTO, VUELVE A RESONAR EL FAMILIAR GRITO: "¡BALLENA A LA VISTA!"
¡ALLÁ VA, RESOPLANDO!
¡NOS RETA DE NUEVO!
CON LA FURIA DEL INFIERNO, LA BALLENA VUELVE A ATACAR LOS BOTES!...


NINGÚN HUESO ROTO, SEÑOR... ESO ESPERO.
¡MI PIERNA DE PALO, QUEBRADA OTRA VEZ!
¡ES EN VANO, SEÑOR!... ¡CEDAMOS, MIENTRAS PODAMOS HACERLO.
NUNCA!... ¡HASTA QUE SU CUERPO FLOTE MUERTO! ¿LO OYES?
Y SE REANUDA LA CAZA...
¡MI ULTIMO BOTE, STARBUCK!... ¡O VENZO, O NO REGRESO!
¡BUENA SUERTE SEÑOR!
¡REMEN, REMEN! ¡MÁS APRISA!... ¡MÁS APRISA!
¡VOY HACIA TÍ, BALLENA INCONQUISTABLE!... ¡LUCHARE HASTA EL FIN!
¡TOMA CON MI ARPÓN TODO MI ODIO!...
¡ARRGGGH!

CON TODA LA RABIA DE SU ENORME CUERPO BLANCO, EL MONSTRUO HERIDO SE ABALANZA CONTRA EL "PEQUOD"...

¡SE DIRIGE HACIA EL BARCO!

SU GRAN VOLUMEN SE ESTRELLA CONTRA LA NAVE...

...Y LENTAMENTE EL "PEQUOD" SE HUNDE.







ASÍ, ISMAEL ES EL ÚLTIMO SUPERVIVIENTE DEL DESGRACIADO "PEQUOD", Y ES RESCATADO POR EL CAPITÁN DEL "RACHEL", HOMBRE CUYAS PETICIONES DESOYERA AHAB...







FIN.

La Vida de HERMAN MELVILLE



Marino, aventurero, poeta... He aquí algunos de los títulos que con justicia plena pueden otorgarse a Herman Melville, autor de MOBY DICK.

Contaba con 72 años de edad al morir, pero su vida estaba tan llena de aventuras y episodios emocionantes, que varios hombres hubieran podido participar de ella.

Nacido en 1819, en la ciudad de Nueva York, fué profesor en Albany antes de cumplir los 17 años. El padre murió siendo Herman casi un niño, por lo que el futuro escritor tuvo que luchar por la vida desde muy joven. El mar y las tierras lejanas lo seducían, de modo que muy pronto se encontró nuestro personaje recorriendo el globo terrestre.

En 1841, se embarcó en un ballenero por espacio de 18 meses. Pero el autor del inmortal libro sobre la vida de los cazadores de ballenas, se cansó pronto de la azarosa y nada cómoda vida de esos audaces marinos y, en compañía de un amigo, abandonó el barco y vivió semanas enteras entre caníbales, en el Valle Taipi. Años más tarde, registraría esas experiencias en su apasionante libro "Typee"

Tan pronto como fuera rescatado, halló medio de dirigirse a Tahití, donde se hizo partícipe de un motín. Luego, halló trabajo en esa isla y en las cercanas. Finalmente, en 1843, entró como marino raso en el buque insignia "United States". Sus experiencias en esa nave quedan registradas en su libro "White Jacket". ("De Chaqueta Blanca").

Algo ocurrió a Melville cuando contaba 25 años: algo que ni él mismo acertó a explicar nunca.

El aventurero se transformó abruptamente en un apasionado escritor. Libro tras libro, brotó de su prolífica pluma una magnífica producción y, en seis años, había completado cuatro largas novelas autobiográficas.

Contrajo matrimonio en 1847 y se dedicó de lleno, en esa época, a escribir su obra monumental: "MOBY DICK". Fué muy amigo de otro gran escritor, Nathaniel Hawthorne, quien era a la sazón vecino de Berkshire, y mientras Melville trabajaba en su obra sobre los balleneros, Hawthorne daba cima a su famosa novela "La Casa de los Siete Tejados".

Para escribir "MOBY DICK", Melville echó mano de una leyenda en boga por esa época, concerniente a una extraña ballena blanca que era tenida por malvada y astuta entre los pescadores de la Nueva Inglaterra. El nombre legendraio era el de "Mocha Dick". "MOBY DICK era algo más que una novela: constituyó el libro más completo sobre la caza de ballenas que el público había visto jamás. De hecho, se empleó en la industria ballenera como libro de texto.

Escribió muy poco después de terminar "Moby Dick". En cierto modo, se "había agotado". Ninguno de sus trabajos ulteriores tuvo la estatura de los que le dieron fama, y cuando, en 1866, fué inspector de aduanas, el público lo recordaba aún. Murió pobre en 1891.

Uno de los hechos curiosos relativos a su carrera, es el de que, 33 años después de su muerte, en 1924, fuera publicada su última novela: "Billy Budd"

Melville fué redescubierto en 1922, y desde entonces, han aparecido cuatro veces más ediciones de "MOBY DICK" que en todos los años precedentes.


¿ lo sabe UD.?
ANDREW SAPPIG Y VIC DE WITT RESISTIERON, DESPUÉS DE UN NAUFRAGIO, DOS MESES DE ABANDONO EN LAS HELADAS SOLEDADES DEL ÁRTICO DONDE, COMO MILAGRO ENCONTRARON A UN SOLITARIO CARIBÚ QUE LES SIRVIÓ DE ALIMENTO....
CAMINARON OCHENTA KILÓMETROS HASTA UN LUGAR EN QUE DESCUBRIERON RESTOS DEL NAUFRAGIO Y UN BOTE DE CAUCHO EN EL QUE SE AVENTURARON ENTRE LAS HELADAS AGUAS EN BUSCA DE AYUDA...
SIN EMBARGO, PRONTO LA NIEVE LES IMPIDIÓ NAVEGAR Y TUVIERON QUE CONTINUAR A PIE SIN ROPAS ADECUADAS Y CON LA TEMPERATURA A 35 GRADOS BAJO CERO, EL DESTINO QUISO QUE FUERAN RESCATADOS CUANDO CREÍAN MORIR DE HAMBRE Y FRÍO...



"CLASICOS ILUSTRADOS" — No. 20 — Noviembre 30 de 1952 — Revista mensual publicada por convenio con Editora Press Service y Gilberton Company, Inc. — Reservados los derechos de reproducción o adaptación parcial o total en todo el mundo — Autorizada como correspondencia de segunda clase en la Administración de Correos Número Uno de México 1, D. F., el 14 de Enero de 1952, Franquicia Postal concedida por la Dirección General de Correos, con fecha Marzo 9 de 1953 — Impresa y Distribuida por EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA", Humboldt No. 15, Apartado Postal No. 947, — México 1, D. F. — Teléfonos 12-08-51, 12-05-37 y 10-39-36 — Gerente General, Mario Santaella. Administrador, Alfredo García Camberos.

Precio por ejemplar: $1.00 m/n. en la República Mexicana. Dólares 0.15 (USCy) en el extranjero. Suscripción anual: $11.00 m/n. en la República Mexicana. Dólares 1.50 (USCy) en el extranjero. (Toda remesa de valores deberá hacerse a EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., Apdo. Postal 947 — México 1, D. F.)

EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L. "LA PRENSA"
FRANQUICIA POSTAL

HUMBOLDT No. 15
MEXICO 1, D. F.

¡EXTRA!



Por vez primera en México. . .

¡TERCERA DIMENSION!

en ¡HISTORIETAS DE AVENTURAS!

¡TERCERA DIMENSION! La sensación del siglo, ahora no sólo en películas, sino en. . .

¡HISTORIETAS!

Esta nueva modalidad que ha conmocionado al público lector de los Estados Unidos, es presentada orgullosamente por LA PRENSA, en otro de sus éxitos editoriales:

¡¡AVENTURAS EN 3-D!!

4 episodios completos, impresos en Tercera Dimensión!

¡Cada Ejemplar Incluye, Gratis, Lentes Especiales, Bicolores!

ES UNA PUBLICACIÓN DE **LA PRENSA**



AVENTURAS EN 3-D

Otro cañonazo editorial de "LA PRENSA", siempre a la vanguardia en publicaciones modernas, de suprema calidad!